

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajo de Fin de Grado

# **La importancia de la traducción para las lenguas menos habladas y traducidas**

Antonio Constanzo Matamoros  
Tutor: Prof. Jesús Torres del Rey

Salamanca, 2016

## **Resumen**

En la actualidad, una gran cantidad de lenguas se encuentra en una posición de inferioridad frente a aquellas que son consideradas lenguas “mundiales” o “mayoritarias”. Esta situación a menudo conlleva que la supervivencia de las mismas no pueda garantizarse de cara al futuro. En el mundo de la globalización digital, la traducción desempeña un papel fundamental a la hora de revitalizar dichas lenguas y dar visibilidad a comunidades lingüísticas y culturas minoritarias. A través de la traducción del artículo introductorio al número 24 de la revista JoSTrans y del análisis de sus demás artículos, se explorarán contextos de aplicación de actividades traductoras en casos de estudio que giran en torno a lenguas de esa tipología. Así, la puesta en marcha de un amplio proyecto de traducción permitirá conocer los problemas que afrontan las comunidades con lenguas de minorías, minoritarias, poco usadas o amenazadas. El fin último de la traducción es su publicación en el portal ExperimentTRADO para su difusión en castellano.

### **Palabras clave**

Lenguas amenazadas, desgaste de una lengua, vitalidad de una lengua, lenguas menos traducidas, lenguas vivas, lenguas minoritarias

## **Abstract**

Nowadays a huge amount of languages is relegated to an inferior status compared to those languages considered to be “world” or “majority” languages. This often means that the survival of the former is not ensured for the future. In the current digital globalizing world translation plays a key role in revitalizing minor and minority languages and in giving visibility to their communities and cultures. Through translating the introductory article of the 24<sup>th</sup> issue of the JoSTrans journal and analyzing the others articles of the issue, my aim is to explore several contexts of application of translation activities in case studies regarding minority and minor languages. Undertaking a comprehensive translation project will thus enable me to learn and understand what problems minority, minor, lesser-used, and endangered language communities have to deal with. The translated text is meant to be subsequently published in the ExperimentTRADO website for dissemination purposes.

### **Keywords**

Endangered languages, language loss, language vitality, lesser-translated languages, living languages, minor languages

# Índice

Introducción .....	- 4 -
Marco teórico.....	- 6 -
Marco teórico: introducción .....	- 6 -
1. The automated interlingual mapping effect in trainee subtitlers.....	- 7 -
2. Integrating technology in Latvian translation education: untranslated medical terminology management practice using online resources and computer-aided translation tools.....	- 10 -
3. Text-to-speech vs. human voiced audio descriptions: a reception study in films dubbed into Catalan .....	- 13 -
4. Minor language, major challenges: the results of a survey into the IT competences of Finnish translators.....	- 16 -
5. Evaluating the acceptance and usability of Kiswahili localised mobile phone app in Kenya: a case of M-Pesa app .....	- 20 -
6. Lost in political translation. (Mis)translation of an intertextual reference and its political consequences: the case of Iran .....	- 24 -
7. The Canela <i>m'ypé</i> : 'mending ways' or <i>modos de reparação</i> , the <i>splendour</i> and <i>misery</i> (need there be?) of presenting new social categories through translation .....	- 29 -
8. Computerised writing for small languages.....	- 33 -
9. Towards the enhancement of Arctic digital industries: 'Translating' cultural content to new media platforms .....	- 38 -
10. Decolonial translation in Daniel Caño's <i>Stxaj no' anima / Oración Salvaje</i> .....	- 42 -
11. Localisation of bird sounds in the German and English versions of Lars Svensson's Swedish ornithological field guide <i>Fågelguiden</i> .....	- 46 -
Desarrollos .....	- 51 -
Desarrollos: comentarios previos sobre la elaboración del glosario .....	- 51 -
Comentario sobre la elaboración del glosario .....	- 51 -
Desarrollos: comentarios previos sobre la realización de la traducción.....	- 55 -
Comentario sobre la realización de la traducción.....	- 55 -
Conclusión .....	- 61 -
Bibliografía .....	- 64 -
1. Artículos constituyentes del número de la revista JoSTrans que ha sido objeto de estudio. - 64 -	
2. Referencias.....	- 66 -
Anexos .....	- 68 -
1. Glosario en formato EXCEL.....	- 68 -
2. Artículo introductorio al número 24 de la revista JoSTrans: texto original en inglés .....	- 68 -
3. Artículo introductorio al número 24 de la revista JoSTrans: traducción al español .....	- 68 -

## Introducción

Tras cuatro años de formación en la Facultad de Traducción y Documentación, ha llegado el momento de redactar el trabajo que ponga fin a mis estudios de grado. Desde el principio, esta facultad me ha aportado muchísimo y me ha permitido ampliar mis conocimientos en lo personal y en lo profesional de una gran diversidad de maneras. Por eso mismo, querría despedirme de ella realizando una pequeña contribución. Gracias a mi tutor del trabajo de fin de grado, Jesús Torres del Rey, no fue complicado encontrar el modo de hacerlo: traducir al español un artículo de la revista científica JoSTrans (The Journal of Specialised Translation) para el portal de prácticas experimentales de Traducción e Interpretación ExperimenTRADO.

Este portal, creado y gestionado por miembros del equipo docente de la facultad, se creó con la intención de dar a conocer cuán valiosas son para el mundo las disciplinas de la traducción y la documentación. Al mismo tiempo, se deseaba también poner de manifiesto el alto nivel de todos los alumnos que pasan por las aulas de nuestra facultad. Entre las variadas secciones que componen el portal como se puede deducir opté por realizar mi aporte a “Travesías”, un apartado dedicado a pasar al español artículos académicos centrados en el tema de la traducción. Más concretamente, artículos publicados por JoSTrans, revista cuyos autores y Consejo editorial se han mostrado siempre colaborativos con este proyecto.

De entre los distintos números publicados por la revista, tomé la decisión de escoger el artículo introductorio del 24, el correspondiente a julio de 2015. La razón principal fue que éste estaba dedicado a las lenguas menos habladas y traducidas, un tema que siempre ha despertado especial interés en mí. Asimismo, las nuevas tecnologías también eran recurrentes dentro de muchos artículos. Dado que de cara a la traducción del artículo introductorio del número iba a seguir un largo proceso de documentación, tanto en fuentes externas como en fuentes internas del número, lo más conveniente fue elegir específicamente el 24 por la actualidad del mismo y la motivación que me infundiría.

Si hubiera de encasillar mi trabajo de fin de grado dentro de una tipología concreta esa sería la de “traducción comentada”. Considero que es la clase de trabajo que mejor integra todos los conocimientos y materias vistos a lo largo de nuestra formación universitaria al tener la necesidad de elaborar previamente un glosario y familiarizarme

en profundidad con el contenido de todos los artículos que componen el número de la revista. Así, se pondrán de relieve las destrezas adquiridas principalmente en asignaturas tales como terminología, gestión terminológica y de proyectos, post-edición, fundamentos de traducción, seminario de traducción, traducción literaria, recursos lexicográficos, lingüística aplicada e informática básica.

Todas las asignaturas mentadas se harán notar, entre otros, en la búsqueda y selección de información y fuentes, en la elaboración de un glosario haciendo uso de programas informáticos y tomando decisiones sobre qué parámetros y campos incluir, en el desarrollo de una sensibilidad a la hora de tratar determinados temas, en el análisis de datos lingüísticos y en mi aproximación a conceptos concretos y especializados del ámbito de la traducción. En las sucesivas revisiones a las que se somete mi traducción también tendrá gran relevancia la suma de todas dichas destrezas, lo que favorecerá la entrega de un texto en español preparado plenamente para su publicación.

En definitiva, el presente trabajo de fin de grado tiene como objetivo la traducción de un artículo académico al español para su publicación en el portal ExperimentTRADO de la facultad, la ampliación de mis conocimientos en un tema de actualidad y la puesta en práctica de forma conjunta de lo aprendido a lo largo de estos cuatro años de formación. Durante el proceso, enfocaré mi labor como si de una situación de trabajo real se tratase para completar definitivamente mi preparación antes de mi salida al mercado laboral.

## **Marco teórico**

### **Marco teórico: introducción**

En este segundo apartado, presento el contenido de los diferentes artículos que componen el número 24 de la revista JoSTrans. Tras haber leído cada uno de ellos detenidamente y haber seleccionado los términos e información más relevante de los mismos, he procedido a redactar mi propio resumen de cada uno de ellos a modo de introducción a su temática. De esta forma, es posible hacerse una idea general de estos antes de conocer cómo se han desarrollado los objetivos, la metodología y los resultados de cada uno de los estudios e hipótesis expuestos por sus autores. La finalidad del apartado es la de enmarcar el artículo de Debbie Folaron dentro de un contexto, pues son un componente esencial de éste.

Conocer cómo se manifiestan las situaciones y preocupaciones lingüísticas expuestas por Folaron en el caso de una serie de lenguas concretas es de gran ayuda a la hora de encarar la traducción del artículo introductorio al número de la revista. Asimismo, la redacción en español de los casos de estudio pondrá sus conclusiones y desarrollo al alcance de todo aquel que, ya sea por tener un dominio limitado del inglés o por no hablar el idioma, no esté en disposición de acceder a ese conocimiento académico. No olvidemos que el fin último de mi traducción será su publicación en el portal ExperimentTRADO que, como ya decíamos, tiene un claro objetivo divulgativo de artículos publicados en inglés.

Por otra parte, exponer de forma resumida dichos estudios también permitirá que aquellos que no puedan dedicar su tiempo a leer el número completo de la revista dada su extensión comprendan plenamente el marco teórico en el que se incluye mi traducción. A su vez, estos resúmenes en español presentan dentro de contexto algunos de los términos del glosario, lo que esclarecerá para muchos su significado concreto dentro del trabajo de fin de grado que tenemos entre manos.

# 1. The automated interlingual mapping effect in trainee subtitlers

**Mikołaj Deckert, University of Łódź**

**Mi resumen:** mediante un estudio llevado a cabo con estudiantes de traducción audiovisual, Deckert trata de demostrar cómo ciertas estructuras lingüísticas convencionalizadas se traducen de manera inconsciente del inglés al polaco siempre de unas formas determinadas. A los participantes en el estudio, se les puso ante un problema de traducción audiovisual de una expresión básica en inglés. Sin saberlo, todos aportaron soluciones muy similares a las esperadas, lo que se presenta como resultado de un proceso cognitivo involuntario conocido como “mapeo interlingüístico automático”. Este proceso lleva a los subtituladores a asignarle una traducción fija a una construcción concreta en una lengua extranjera, aunque ésta no sea la más adecuada.

En el primer artículo de nuestro número de JOSTRANS, se toma como punto de partida la idea de que los hablantes de una lengua nunca componen por sí mismos la totalidad de sus mensajes, sino que se sirven de estructuras lingüísticas que vienen dadas de antemano. Para poner a prueba esta concepción, se realiza un estudio dentro del ámbito de la traducción audiovisual.

Los pilares claves del marco teórico que rodea este estudio son los conceptos de “entrenchment” y “conventionalisation” de Langacker. Ambos términos tienen su origen en la Gramática cognitiva (Langacker 1987, 2007, 2008), una rama de la lingüística cognitiva a la que este académico ha hecho grandes contribuciones. Dada su importancia en este estudio, considero que es preciso explicitar cuál es el significado de los mismos que expone el autor del artículo que nos ocupa:

Entrenchment is about the cognitive automation of a particular fragment of language structure in a language user, while conventionalisation is about the mechanism as it operates across a given language community. The more conventionalised a formation is, the more automatic its production and comprehension.

Conventionalisation operates on different levels of linguistic and conceptual organisation. For instance, in line with our linguistic intuition and as is evidenced by corpus data, it would be more conventional to talk about ‘heavy rain’ than ‘strong rain.’

Como se puede comprobar, ambos términos guardan una relación muy estrecha. La principal diferencia es que “entrenchment” alude a un fenómeno de automatización de estructuras lingüísticas dentro de la mente de una persona, mientras que

“conventionalisation” hace referencia a la manifestación de dicho fenómeno entre los hablantes de una misma lengua.

Puesto que el autor del artículo es de origen polaco, decide centrar su estudio en cómo se trasvasan estructuras lingüísticas convencionalizadas desde el inglés al polaco en traducción audiovisual. A grandes rasgos, se puede afirmar que una expresión está convencionalizada en una lengua cuando se espera una determinada combinación de palabras para expresar una idea en un contexto concreto. En este estudio, más específicamente, se presta atención a los conceptos que evoca la construcción inglesa “to like + somebody/something” y a cómo se trasvasa esta estructura al polaco. Se elige esta construcción por ser básica en el aprendizaje del inglés. En polaco, curiosamente no existe ningún equivalente fijo para su traducción: cuando queremos expresar ideas similares en este idioma, hay que tener muy en cuenta el contexto siempre.

En este experimento, participaron 58 personas, 57 de las cuales estaban realizando en ese momento un curso de traducción audiovisual dentro de sus estudios de grado. A todas ellas se les pidió subtítular al polaco un fragmento de la película *About Time*. Junto a cada oración del diálogo, se incluía una descripción de la situación y se puso en conocimiento de los participantes que contenía un problema de traducción.

De todas las posibilidades que existen en polaco para transmitir la idea de “to like+somebody/something”, hay dos nodos que se utilizan predominantemente en este tipo de contexto. La principal diferencia entre las dos opciones es que un nodo expresa un “gustar” basado en la personalidad, mientras que el otro denota atracción física y, en algunos casos, deseo sexual. Así, uno refleja implicaciones más psicológicas y el otro hace referencia a una opinión que se forma a partir de la apariencia física. Estos nodos son “lubić” y “podoać się”. A partir de ellos, pueden formarse una amplia gama de construcciones.

Tras el análisis de los resultados del estudio, sorprende que todos los traductores se decantaran por aportar soluciones semejantes, sin que se les indicara de ninguna manera que debían traducir así la frase. Dentro de esos nodos, se optó por combinaciones muy parecidas, con poca variación, lo que sin duda nos da a entender que la traducción de “to like+somebody/something” en este contexto está muy convencionalizada: de ello da prueba que ningún participante propusiera unos subtítulos con cualquier otro nodo. En una situación real, sería interesante comprobar si la traducción al polaco convencionalizada para esa construcción inglesa verdaderamente se emplea.



Así pues, el autor de este artículo acuña el término “automated interlingual mapping” para referirse a este efecto que se produce en subtitulado. Este efecto puede achacarse a diversos motivos, como, por ejemplo, al modo en que se aprenda una lengua extranjera: valerse para ello de listas de palabras con sus traducciones influirá más en que tendamos a traducir ciertas construcciones de una forma preestablecida. No obstante, aún no se ha podido comprobar si este efecto se produce también en subtituladores experimentados, por lo que hay que entender este estudio meramente dentro de su contexto.

## **2. Integrating technology in Latvian translation education: untranslated medical terminology management practice using online resources and computer-aided translation tools**

**Gatis Dilāns, Centre for Applied Linguistics, Ventspils University College**

**Mi resumen:** en una universidad letona, se pone en marcha un estudio con el fin de comprobar cuán positiva puede ser la integración de herramientas para el manejo de terminología en el programa formativo de estudios profesionales de traducción. A lo largo del estudio, quince estudiantes de traducción tienen como objetivo encontrar equivalentes en inglés a términos médicos en letón cuya traducción no esté presente en la red, en bases de datos oficiales o en el renombrado diccionario letón Tilde. Para conseguirlo, hacen uso de un weblog, de recursos terminológicos en internet y de herramientas de traducción asistida por ordenador. Recogieron el fruto de su trabajo en hojas de cálculo, que Multiterm Convert puede transformar en bases de datos para su aprovechamiento futuro en SDL Trados.

El tema central de este artículo es la integración de nociones de gestión de terminología en los planes de estudios de las universidades que ofrecen el grado en traducción. Aunque en los últimos años se hayan visto grandes avances tecnológicos en este ámbito, los profesionales de la traducción, la lingüística, la terminología y la traducción no han mostrado un gran interés en cooperar entre ellos para dar con un modo de formar a estudiantes en su manejo y desarrollo. Así, el autor del artículo puede afirmar con rotundidad que «there has not been a continuing discussion about how terminology (both mastery and management) is to be taught in 21st century classrooms». A su vez, se ha podido constatar que los profesionales mencionados tampoco colaboran activamente con expertos en otras materias en lo referente a la acuñación de nuevos términos.

A lo largo del artículo, podemos ver como otros estudiosos de la materia también respaldan la opinión del autor en lo relativo a que los traductores aprendan a manejar herramientas de gestión terminológica. Asimismo, sería conveniente que la formación en esta materia no se impartiera exclusivamente en cursos especializados. Como bien se indica en el texto, Montero Martínez y Faber Benítez (2009) sostienen que «the subject of terminology in translation programmes needs to be taught with an emphasis on real-life contexts of processing and managing this type of specialised lexis as communicatively dynamic phenomena».

Saber gestionar correctamente terminología es especialmente útil en países de reciente entrada en la Unión Europea, como es el caso de Letonia: muchos términos de

las lenguas de los nuevos Estados miembro de la UE no están presentes en las bases de datos terminológicas que operan a nivel comunitario. Al mismo tiempo, los diccionarios y las bases de datos ya existentes en, aquí concretamente, letón no cubren por completo muchos campos de especialidad.

Para analizar las bondades de aprender a gestionar terminología, el autor del artículo organizó un estudio con 15 estudiantes de traducción de una universidad letona. A los participantes, se les encomendó la tarea de buscar términos médicos en letón cuya traducción al inglés no se encontrara presente en la red o en el diccionario “Tilde”, uno de los más importantes del país. También tuvieron que tratar de dar con equivalentes para términos sin traducciones oficiales o sin presencia en bases de datos oficiales (hay tres en letón).

El autor del artículo, además tener la intención de constatar su punto de vista, quería que sus alumnos adquirieran los siguientes conocimientos:

[...] to use and share various search, translation decision-making and organisational techniques that enhanced their awareness of how terminology could be efficiently managed for specific purposes such as specialised terminology translation.

Como vemos, los alumnos tuvieron que aprender a manejar una terminología para unos fines concretos, como es la creación de una terminología especializada. Debido a la escasez de información en letón disponible en internet, los estudiantes tuvieron que aprender cómo actuar cuando no se tienen fuentes terminológicas fiables y cuando no se encuentran traducciones para ciertos términos.

Los 15 estudiantes que participaron en el estudio eran hablantes nativos de letón. A lo largo del proyecto, su plataforma de trabajo fue un weblog administrado por la aplicación *Blogspot.com* de Google. De manera cooperativa, los estudiantes buscaban en textos médicos letones términos que podrían no tener traducción al inglés. Si, en efecto, constataban que esto era así, el siguiente paso que daban era tratar de dar con equivalentes del término en inglés. Esto, como indicaba, sucedía cuando se cercioraban de que en las bases de datos terminológicas y diccionarios de mayor fama y renombre el término, en efecto, no figuraba su traducción al inglés.

En un primer momento del proyecto, se buscaba la definición en letón del término y se trataba de hallar una definición análoga en inglés. Después, se vio que era más fructífero y rápido recurrir a la transliteración total, o parcial, y valerse del mecanismo de

autocompletar de Google para ver qué resultados de búsqueda arrojaba. La combinación del conocimiento lingüístico con el manejo de las tecnologías dio lugar a métodos novedosos y creativos de buscar equivalentes.

En el weblog mencionado, los estudiantes registraban términos cuya traducción no habían encontrado y se publicaba información sobre el proyecto. Sin embargo, simultáneamente compartían en un documento de Google Sheets los equivalentes que hallaban en inglés para términos médicos en letón. Como fruto final de su trabajo, los alumnos exportaron dicho documento a una hoja de cálculo, que mediante el uso de MultiTerm Convert serviría para producir una base de datos terminológica con la que trabajar desde SDL Trados.

Por tanto, aparte de aprender cómo elaborar una terminología para un área temática tan compleja como la medicina, los estudiantes vieron cómo aprovechar en el futuro, previsiblemente para encargos de traducción, el trabajo que habían realizado: el buen uso de las herramientas TAO permite reducir el esfuerzo preciso para traducir un texto, a la par que no implica ni una reducción en la calidad de las traducciones ni una disminución en las ganancias del traductor. Por si fuera poco, el método de búsqueda de palabras que emplearon los estudiantes también les ayudó a, entre otras cosas:

Through the project tasks, they learned more about the principles of word formation in English, and how a word changes when it is transliterated into another language. They also learned about new termbases and acknowledged that the usefulness of the website they helped to create was in its easy access to terms that could present difficulties during translation.

Además de todo lo expuesto anteriormente, también fue muy positivo que los estudiantes comprobaran de primera mano cómo es preciso gestionar el tiempo cuando se tiene una labor de estas magnitudes entre manos. La encuesta que algunos de los participantes en el estudio respondieron con posterioridad dio prueba del grado de satisfacción de los alumnos con esta nueva experiencia formativa dentro del mundo de la traducción. Su trabajo no sólo fue provechoso para ellos mismos, sino que todos los recursos lingüísticos que crearon podrán ser de mucha utilidad en el futuro para otros profesionales. En definitiva, como concluye el propio autor del artículo, este estudio prueba cuán beneficioso es para los estudiantes recibir formación en el uso de diversas herramientas tecnológicas aplicadas en un contexto de trabajo real.

### **3. Text-to-speech vs. human voiced audio descriptions: a reception study in films dubbed into Catalan**

**Anna Fernández-Torné, Universitat Autònoma de Barcelona**  
**Anna Matamala, Universitat Autònoma de Barcelona**

**Mi resumen:** en este estudio, se analiza la opinión de personas con deficiencias visuales o ceguera sobre la audio-descripción de contenido audiovisual mediante el uso de voces sintéticas. En un cuestionario, los participantes, hablantes nativos de catalán, evaluaron cómo se había audiodescrito un fragmento de una película con 2 voces humanas y 2 sintéticas. En términos generales, mostraron una clara preferencia por el empleo de voces humanas, siendo visto el uso de voces sintéticas como una buena alternativa por cuestiones de reducción de costes y del tiempo de lanzamiento del material audiodescrito.

El presente artículo gira en torno a la audiodescripción para personas con discapacidad visual o ceguera. Al comienzo del mismo, sus autoras precisan que, dada la creciente necesidad de productos audiodescritos, consideran de vital importancia que se investigue (tanto desde un punto de vista científico, como social y económico) sobre los procesos tecnológicos que permiten automatizar la audiodescripción. En el estudio que llevan a cabo sobre esta cuestión, analizarán si personas con discapacidad visual o ceguera tienen preferencia por la audiodescripción de productos audiovisuales con voces humanas o, en cambio, sintéticas.

A continuación, cito dos párrafos en los que se exponen aspectos y consecuencias positivos de investigar sobre la audiodescripción:

Cryer and Home (2008) point out two relevant research results of their overview of text-to-speech usage by blind and partially sighted people: firstly, the direct impact of each user experience on the acceptance of synthetic speech, as people gradually get used to synthetic voices, and, secondly, the impact of the naturalness and the context where the artificial voice is being used.

Research on text-to-speech in audiovisual translation (AVT) goes beyond audio description and is especially relevant in a strongly related transfer mode: audio subtitling or spoken subtitles, where a synthetic voice is used to automatically read aloud the subtitles and make them accessible not only to blind and visually-impaired people, but also to people with reading difficulties.

La audiodescripción se engloba dentro del ámbito de la accesibilidad y de la traducción. En el caso concreto de su aplicación al cine, su finalidad es la de permitir que

personas con discapacidad visual reciban la información que aparece en pantalla en las películas. Estas descripciones se introducen normalmente en los silencios que se producen en los diálogos. Debido a que audiodescribir un largometraje es muy costoso, es poco común encontrar productos audiodescritos en el mercado. Por eso, la automatización del proceso de audiodescripción de una película mediante el uso de software reduciría significativamente los costes, lo cual sería positivo para la sociedad.

Las novedades que presenta este estudio frente a otros de esta clase realizados con anterioridad son las siguientes: por primera vez, se lleva a cabo en el contexto lingüístico del catalán; se analizan aspectos muy concretos de la audiodescripción, y no se pregunta por opiniones generales; y se ponen voces humanas en contraposición a voces sintéticas, en lugar de que se evalúe a estas últimas de forma aislada.

Se emplearon un total de cuatro voces para realizar el experimento, dos sintéticas y dos naturales. A 20 del total de 67 participantes, se los sometió a una prueba previa en la que tuvieron que analizar diez voces sintéticas y diez naturales. De esas 20 voces, seleccionaron las cuatro que serían juzgadas por todos los participantes a lo largo del estudio.

Puesto que a la hora de seleccionar una película para el experimento sólo podían escoger entre aquellas que ya hubieran sido audiodescritas en catalán y en inglés, únicamente pudieron elegir entre películas infantiles y películas de ciencia ficción. Tras sopesarlo, se decantaron por la última opción.

Finalmente, a los participantes en el experimento se les pidió evaluar dos clips de unos 3 minutos de duración tomados de la película *Closer*. Posteriormente, completaron un test de nueve elementos que debían ser valorados en una escala sobre cinco. El cuestionario se centraba esencialmente en cuestiones relacionadas con la recepción del usuario final, relegando a un segundo plano asuntos de inteligibilidad, pues ésta se le suponía a las voces escogidas para el experimento.

Las puntuaciones obtenidas por las voces sintéticas tras los test completados por los participantes no fueron considerablemente inferiores a las de las voces humanas. Como señala la autora, es sorprendente que ninguna de las voces sintéticas obtuviera puntuaciones bajas:

However, for the purposes of our study, what is especially interesting is not which voice gets higher scores on what items, but to observe that the results for the synthetic

voices is close to that of natural voices, and that all the scores of the synthetic voices are above 3.1.

La práctica totalidad de los participantes en el experimento coincidieron en que, de poder escoger, preferían la audiodescripción humana. A su vez, todos comparten la opinión de que la audiodescripción con voces sintéticas es una buena alternativa a la audiodescripción humana. Entre otros motivos, como declararon, reduce los costes de elaboración y adquisición de productos audiodescritos, además de permitir que dichos productos estén preparados para su lanzamiento al mercado en menos tiempo. Así, no resulta llamativo que el 76% de los participantes afirmara utilizar a diario aparatos electrónicos con aplicaciones de síntesis de voz.

En línea con otros experimentos, los participantes tuvieron que responder a un cuestionario posterior para recopilar datos demográficos sobre ellos, información subjetiva sobre preferencias personales y hábitos de uso de productos audiodescritos y aplicaciones texto-voz. Al final del experimento, las autoras mencionan que es necesario tener en cuenta sus limitaciones: dado el método de muestreo que escogieron, los datos obtenidos no se pueden generalizar a toda la población catalanohablante con discapacidad visual; la reducida longitud de los fragmentos de película pudo influir en los resultados; no se tomó una película rodada y audiodescrita originalmente en catalán; y los participantes no tenían la posibilidad de modular parámetros de las voces tales como el volumen.

En resumen, del experimento llevado a cabo por las autoras del artículo se desprende que las personas con discapacidad visual participantes en el estudio consideran que la audiodescripción con voces sintéticas es una solución muy válida para determinados contextos. Su uso estaría especialmente aceptado en el caso de vídeos de corta duración y vídeos de contenido informativo. Aun así, muestran una clara preferencia por el empleo de voces humanas siempre que sea posible.

#### **4. Minor language, major challenges: the results of a survey into the IT competences of Finnish translators**

**Mikhail Mikhailov, University of Tampere**

**Mi resumen:** en Finlandia, el autor del artículo lanzó una encuesta en línea a nivel nacional para conocer mejor las habilidades y destrezas informáticas de los traductores fineses. En el cuestionario, se preguntaba principalmente por la experiencia laboral previa del encuestado y se pedía una valoración autocrítica de sus habilidades tecnológicas, una valoración de la formación en tecnologías de la traducción recibida durante los estudios universitarios y su opinión sobre la importancia que puede tener poseer estas habilidades para el desempeño de su labor como traductores. Por lo general, todos afirmaron tener una serie de destrezas básicas en informática. Asimismo, se desprende que en las universidades finesas habría que introducir más cursos y asignaturas relacionadas con la informática y la tecnología aplicadas a la traducción.

El artículo que nos ocupa se centra principalmente en los resultados que arroja una encuesta en línea que se realizó entre traductores cuya lengua materna fuera el finlandés. En términos generales, todas las preguntas estaban orientadas hacia las destrezas que el encuestado consideraba poseer en el campo de la informática y las herramientas que sabía utilizar.

La encuesta fue preparada por el autor del artículo y una de sus alumnas de Máster. Estuvo disponible en la red entre diciembre de 2012 y mayo de 2013. Con el objetivo de que tuviera la mayor difusión posible, se enviaron invitaciones para participar en la encuesta a personas de diferentes comunidades de traductores finlandesas y a universidades con programas de formación de traductores, a quienes además se animaba a compartir la encuesta con otros compañeros de profesión. Cuando venció el plazo, 238 traductores habían respondido a la encuesta, de los que su mayoría eran mujeres que habían cursado sus estudios en la Universidad de Helsinki y trabajaban con el inglés como lengua principal.

Para los traductores que manejan lenguas de trabajo como el finés, las bases de datos, los corpus y las memorias de traducción tienen mucha importancia, pues son los recursos más asequibles a los que se puede dar lugar dentro de lenguas minoritarias: no es muy común que se invierta en producir recursos tales como diccionarios para estos idiomas, ya que su reducido número de hablantes hace que no sea rentable. Aunque sí se creen y desarrollen recursos electrónicos y motores de traducción automática para este



tipo de lenguas, lo cierto es que tardan más tiempo en salir al mercado. En muchas ocasiones, jamás llega a ponerse a disposición del público material para estas lenguas.

La escasez e, incluso, falta de recursos como los citados anteriormente obliga a los traductores que trabajan con lenguas minoritarias a tener que saber buscar en internet de forma creativa soluciones para los problemas traductológicos que se les presenten. No obstante, como los resultados de la encuesta mostrarían, la mayoría de los participantes en este estudio no dominaba ni las hojas de cálculo, ni el procesamiento de imágenes, ni el lenguaje HTML. Esto puede ser una consecuencia directa de la formación en tecnologías de la traducción que recibieron en la universidad, formación con la que muchos se muestran críticos.

De todos los encuestados, únicamente la mitad posee un grado en traducción, o alguna otra titulación análoga. Muy probablemente, el resto de los participantes tan sólo cursó estudios relacionados con la filología, las lenguas extranjeras o la lingüística. Aun así, ejercen la profesión de igual modo que quienes estudiaron específicamente traducción.

Volviendo sobre el tema central del artículo, es momento de indicar que el cuestionario se articulaba en 4 apartados fundamentales: experiencia laboral del encuestado, valoración autocrítica de las habilidades tecnológicas del encuestado, valoración de la formación en tecnologías de la traducción recibida durante la universidad y valoración de la importancia que puede tener poseer habilidades en informática para el desarrollo de la actividad traductora.

Las capacidades informáticas evaluadas en el cuestionario fueron las siguientes: mantenimiento de un ordenador, procesamiento de texto y maquetación, software de hojas de cálculo, software de presentaciones (ej.: PPT), software de procesamiento de imágenes, lenguajes de marcado o *markup* (ej.: HTML), software de manejo de memorias de traducción, traducción automática (MT), internet, bancos terminológicos y diccionarios en línea.

La totalidad de los encuestados no dudó en afirmar que dominaba los procesadores de texto y los métodos de búsqueda en internet. Como decía anteriormente, los aspectos en los que, en general, se saben manejar peor son el procesamiento de imágenes, el conocimiento del lenguaje HTML y el uso de motores de traducción. En lo que respecta al empleo de herramientas informáticas, no se observaron grandes diferencias entre

aquellos que contaban con un graduado en traducción y los que no. Los graduados en traducción sólo despuntan en estos tests de autoevaluación en cuestiones de uso de softwares de memorias de traducción. Es interesante descubrir que no hay diferencias significativas en las puntuaciones que se asignan los traductores de los diferentes pares de idiomas.

Los traductores especializados en traducción técnica y/o jurídica muestran un mejor manejo de las herramientas de traducción asistida por ordenador que los de traducción literaria y/o audiovisual. De esto se desprende que, según la rama de especialidad del profesional, poseer destrezas en el uso de ciertas herramientas informáticas tiene mayor o menor importancia. Muchos de los encuestados, por tanto, declararon que no hacían un uso regular de las nuevas tecnologías de la traducción y se limitaban a la utilización de internet y de procesadores de texto.

En aquellos aspectos en los que los encuestados creen desenvolverse mejor (procesamiento de texto y manejo de motores de búsqueda en internet), las puntuaciones resultantes fueron muy parejas entre los distintos grupos de traductores (agrupados según sus lenguas de trabajo). Hay una mayor variabilidad en lo que respecta, por ejemplo, al uso de memorias de traducción y/o al procesamiento de imágenes.

La encuesta prueba que la mayoría de los participantes hacen gala de una serie de destrezas básicas en la informática. El dominio de destrezas más especializadas varía enormemente. Sobre todo, como ya dijimos, cuando hablamos del uso de software especializado, vemos como éste depende de la especialización de cada traductor, más que de su edad y formación universitaria previa.

A consecuencia de que muchos de los encuestados finalizaran sus estudios antes de la difusión de los ordenadores, bastantes traductores no respondieron el segundo cuestionario (como mencioné, evaluar la formación recibida en informática durante su período universitario). La falta de una formación específica en este ámbito hizo que muchos tomaran cursos de informática por su cuenta después de terminar sus estudios.

Por su parte, gran cantidad de los encuestados que cursaron sus estudios en los últimos diez años se mostraron críticos con la enseñanza recibida en informática en sus centros universitarios. Uno de los principales problemas, como muchos afirmaron, es que se les da un mayor peso a los contenidos teóricos que a los prácticos. No obstante, hay que recordar que algunos de los participantes en el estudio se formaron en filología, más

que en traducción como tal, de ahí que en sus programas lectivos no se incluyeran asignaturas relacionadas con softwares específicamente orientados hacia la traducción.

Es digno de mención el hecho de que los programas formativos de las universidades finesas estén tratando de ponerse al día. Sin embargo, es inevitable que los programas lectivos vayan por detrás de los últimos avances: por poner un ejemplo, mientras se están implantando asignaturas sobre cómo manejar memorias de traducción, en el ámbito de informática aplicada a la traducción se están desarrollando tecnologías de traducción en nube y de traducción asistida por humanos.

Considero interesante detenerse a comentar algunos aspectos de la tercera parte del cuestionario, en la que se preguntaba sobre la importancia de la informática en el desempeño de la profesión de la traducción. Los encuestados opinaron que el uso de hojas de cálculo, el manejo de imágenes gráficas, el lenguaje HTML o la traducción automática no son importantes. Por el contrario, cada vez es más frecuente que los clientes pidan como resultado de los encargos textos formateados y páginas web listas para ser lanzadas a la red. Dado lo interesantes que me han parecido los resultados de este tercer apartado de la encuesta, adjunto la tabla mostrada en el artículo con los mismos (las puntuaciones son sobre 5):

Maintenance	Word processing	Text formatting	Excel	PowerPoint	Image processing	HTML	TM	MT	Internet
3.89	4.64	3.61	2.4	2.46	1.79	1.79	4.05	2.05	4.93

**Table 11. Evaluation of the importance of IT skills in working life.**

Finalmente, sólo queda puntualizar que del estudio se concluye que, aunque los traductores fineses tengan las destrezas informáticas básicas, deberían invertir más tiempo y recursos en adquirir nuevas habilidades. A su vez, se desprende que en las universidades finlandesas habría que integrar más cursos y asignaturas relacionadas con la informática y la tecnología en programas formativos de traductores. Esto es de vital importancia para los traductores de lenguas minoritarias ya que, como mencioné, la escasez de ciertos recursos lingüísticos para idiomas como el finés obliga a los traductores que desempeñen su actividad con estas lenguas a crear sus propios recursos de trabajo.

## 5. Evaluating the acceptance and usability of Kiswahili localised mobile phone app in Kenya: a case of M-Pesa app

**Alfred Sanday Wandera, Kenyatta University, Kenya**

**Mi resumen:** en el artículo, se analiza el grado de usabilidad y aceptación de la versión localizada al suajili de M-Pesa, una aplicación de banca móvil muy popular en Kenia. Pese a estar localizada, la mayoría de los usuarios continúa usándola en inglés. A través de una serie de encuestas y entrevistas, se tratan de conocer los motivos. Entre otros, vemos como el empleo de una terminología compleja dificulta la comprensión de la aplicación. Además, la presencia de términos en inglés sin localizar empuja a los usuarios a preferir utilizar simplemente la versión monolingüe en inglés. Aun así, la localización de productos tecnológicos a este idioma es muy necesaria para que un número cada vez mayor de africanos pueda disfrutarlos en su lengua materna.

Este quinto artículo del número 24 de JOSTRANS se centra principalmente en analizar la aceptación y usabilidad que ha tenido la versión localizada al suajili de una aplicación. El estudio tiene lugar en Kenia, lugar de origen de la aplicación cuya localización será evaluada, M-Pesa. A pesar de los esfuerzos realizados para llevarla al suajili, parece ser que los usuarios se han mostrado reacios a utilizarla en esa lengua, siendo todavía su menú en inglés el preferido entre los keniatas.

M-Pesa se desarrolló en respuesta a la popularización del pago móvil y las aplicaciones de banca móvil. Este tipo de *apps* de banca ha adquirido un protagonismo notorio en países como Kenia, donde se llega a hacer uso de ellas incluso para abonar sueldos o pagar facturas.

La operadora “Safaricom Limited Kenya” es la creadora, y dueña, de M-Pesa. Con el fin de que sus clientes vayan más allá de la mera recepción y envío de dinero, esta empresa no cesa de añadir nuevas funcionalidades a la aplicación. Entre sus nuevos servicios, se encuentran la posibilidad de gestionar nuestros planes de ahorro y la opción de solicitar préstamos desde el móvil. Un 83% de la población adulta de Kenia utiliza esta *app* por su bajo coste y la seguridad que ofrece a la hora de transferir dinero.

Se vio la necesidad de localizar la aplicación al suajili porque muchos de sus usuarios son analfabetos, o semi-analfabetos, por lo que se pensó que les resultaría más fácil manejar la *app* en suajili. Sin embargo, “Safaricom” llevó a cabo una serie de estudios que indicaban que la población prefería continuar utilizando la *app* en su versión en inglés porque la localizada al suajili contenía terminología muy compleja, que a la gente le costaba entender. Así, en posteriores actualizaciones de la aplicación, trataron de

simplificar el lenguaje empleado en el menú en suajili. A continuación, incluyo una cita en la que se da buena cuenta de uno de los motivos de que sea tan necesario localizar las aplicaciones a lenguas locales:

Kamau (2007) argues that since the spread and the usage of technology is language-based and most African countries acquire these technologies in foreign languages, a large percentage of persons end up not understanding them and thus not making use of them.

Uno de los principales problemas de la versión en suajili de la aplicación es que su localización se ha llevado a cabo de manera parcial, por lo que muchos elementos textuales de los menús aún están en inglés. Como bien sabemos, la localización de aplicaciones es una combinación de localización de la información en pantalla, junto con la localización del dispositivo, de la cultura y de la lengua. Así, en el artículo se precisa que para que una localización sea exitosa «not only the source material and the target market have to be understood very well, but the language and the culture have to be understood deeply as well».

En la actualidad, África está a la altura de sus competidores mundiales en cuestiones de innovación y competitividad de mercado en lo que a tecnologías de la información y la comunicación respecta. Allí, se desarrolla gran cantidad de aplicaciones enfocadas a suplir las necesidades de los usuarios del continente. A pesar de todos los avances, no todos los sectores de la población están disfrutando por igual los beneficios de los progresos en estas tecnologías: las disparidades lingüísticas y culturales entre estratos sociales ocasiona que muchas personas no tengan acceso a un amplio número de nuevos productos y servicios tecnológicos. No obstante, el suajili es la lengua en la que se pueden comunicar todos los habitantes de Kenia sin importar su lugar de residencia o de procedencia, ni su estamento social.: «the Kiswahili language acts as a unifying medium of communication because of its easy comprehension, cutting across the majority of the Kenyan populace, as argued by Wachira (2006)».

Muchos de los avances tecnológicos citados anteriormente llegan a los países africanos en lengua extranjeras, lo que dificulta su uso. He ahí el problema que supone que M-Pesa no esté localizada por completo al suajili, la lengua elegida por muchas compañías para localizar sus productos para el área de África oriental y central, ya que, en esa zona del continente, puede decirse incluso que goza de un estatus de *lingua franca*.

A su vez, tiene presencia en otras partes del mundo y se imparten clases de esta lengua en universidades de otros continentes.

Asimismo, el suajili se puede aprender con bastante facilidad, pues no tiene una fonética complicada. Por otra parte, se presta a su tratamiento terminológico de forma tecnológica mediante el método de la acuñación. En el ámbito internacional, el suajili es la única lengua africana en la que se emiten programas de televisión y se publican artículos (de la mano de medios como la BBC). En último lugar, hay que destacar que el suajili cuenta con 60 millones de hablantes en África oriental y central, y con 100 millones a nivel mundial.

Antes de entrar a comentar los problemas encontrados durante el estudio en la localización al suajili de la *app* y los resultados del mismo, merece la pena detenerse en último lugar a hablar sobre “aceptación” y “usabilidad”. Sobre el primer concepto no se dan muchos detalles. En cambio, la usabilidad, que cuenta con múltiples definiciones, recibe más atención dentro del artículo, pues es un término más complicado de entender. De todas las definiciones de “usabilidad” incluidas en el artículo, se infiere que este término hace referencia a analizar hasta qué punto un producto o sistema informático puede ser utilizado de manera satisfactoria, eficaz y eficiente para conseguir los fines del usuario. Aquí se engloba que sea sencillo hacerse al manejo del producto informático. Una de las formas de hacer que un producto sea más aceptable y fácil de utilizar es la localización del mismo a la lengua del usuario.

Sin más dilación, paso a exponer los principales problemas que presenta la localización al suajili, entre los que se encuentran:

- La presencia de términos complejos limita su entendimiento a personas con formación académica o lingüística.
- Hay términos que aparecen traducidos de formas diversas al suajili, lo que confunde al usuario.
- La mezcla que se da entre el inglés y el suajili en las versiones localizadas al suajili no agrada a los usuarios, que prefieren simplemente utilizar la versión monolingüe en inglés.
- Entre sus hablantes, el suajili no tiene tanto prestigio como el inglés para su uso en asuntos oficiales o tecnológicos.

- En las aplicaciones que se localizan desde el inglés se suelen escoger los términos en lengua meta a partir de las relaciones que se dan entre los términos del original en inglés.

En último lugar, mencionaré algunos datos sobre cómo se llevó a cabo el estudio. En su realización, se combinaron técnicas de investigación cuantitativas y cualitativas. Para obtener datos cuantitativos, se les pasó a los participantes un cuestionario. Con el fin de sacar los cualitativos, se los sometió a una entrevista en profundidad. Los participantes para el estudio fueron escogidos de manera aleatoria entre la población de Nairobi, área del país con mayor concentración de usuarios de M-Pesa. Se emplearon dos métodos de muestreo diferente, uno basado en la probabilidad y el otro no.

Para solventar los problemas que presenta la localización de M-Pesa, sería conveniente poner solución a las deficiencias mencionadas anteriormente. A continuación, para concluir expongo los principales resultados extraídos del estudio en cuanto a la aceptación y usabilidad de la *app*:

- El grado de usabilidad y aceptación es bajo. El 65% de los participantes afirmaron no haber usado nunca la app en suajili.
- Muchos no usan el menú en suajili por contener términos que les son extraños e ininteligibles.
- El 83% de los participantes prefieren usar la app en inglés.
- El 35% de los participantes la usan en inglés porque les es más fácil entenderla.
- El 26% utilizan el menú en inglés porque contiene términos que les son familiares.
- Un 4% emplea el inglés para asegurarse de que realizan correctamente sus operaciones bancarias.
- Un 44% de los encuestados está conforme con la localización de M-Pesa, mientras que a un 35% le disgusta.

## **6. Lost in political translation. (Mis)translation of an intertextual reference and its political consequences: the case of Iran**

**Mohammad Saleh Sanatifar, Tabaran Institute of Higher Education**

**Mi resumen:** el objeto de estudio del presente artículo es la intertextualidad en el discurso político. Se plantean una serie de problemas a la hora de transferir referencias intertextuales de una cultura a otra y se exploran maneras de atajarlos. Dada la importancia de los textos políticos, es un género que no admite errores por las graves consecuencias que pueden tener para las relaciones entre países. Como ejemplo de ello, se expone el caso de una mala traducción de unas declaraciones del ex-mandatario iraní Ahmadineyad que ocasionó que se solicitaran sanciones contra el programa nuclear de Irán.

Este sexto artículo se centra en el estudio de las referencias intertextuales, que son especialmente delicadas en la traducción de textos y discursos políticos. Una mala traducción en este ámbito puede tener consecuencias sociales, ideológicas y diplomáticas muy negativas. Como se anuncia en su título, en este artículo se analizará el caso concreto de la mala traducción de unas declaraciones del presidente de Irán.

Entendemos por intertextualidad a la correlación que hay entre un texto, o discurso, de una lengua o cultura con los demás textos, pasados y presentes, de esa misma lengua o cultura. Así, ningún texto surge de manera aislada en el tiempo y en el espacio, sino que lo hace en relación con los textos ya existentes. La intertextualidad se deja sentir especialmente cuando se incluyen citas, se hace referencia explícitamente a elementos de otros textos o se alude a ellos. Es más, dentro del ámbito de la política el uso de citas, referencias y alusiones es extremadamente común, por no decir que es uno de los principales pilares sobre los que se asientan la mayoría de discursos de los dirigentes mundiales. En el cuerpo del artículo que estamos tratando, se expone un ejemplo en el que se explica a la perfección cuáles son algunos motivos de esto último:

As an example, van Dijk (2002) illustrates that a member giving a speech in parliament is speaking not only to express his/her own political individual ideologies, but also the attitude or ideology of their party as a member of an ideological group, as well as using a system of parliamentary democracy (cultural knowledge, norms and values) shared by all other groups of the same culture.

La traducción es vista por muchos académicos como una actividad intertextual, ya que el texto meta es fruto de la absorción del contenido del texto original y contiene referencias claras al mismo. A su vez, esta práctica también es entendida como una recontextualización. Dada la importancia que tiene la traducción en las relaciones internacionales, el autor del artículo tiene interés en poner en nuestro conocimiento a qué



posibles problemas se tienen que hacer frente cuando se traducen referencias intertextuales dentro del discurso político y cómo solventarlos de manera satisfactoria y eficiente.

Aunque no lo parezca, las traducciones erróneas son algo muy común. Casi sin ser conscientes de ellas en muchos casos, las vemos a diario en carteles por la ciudad, el telediario, diálogos de películas... Hasta qué punto se debe dar importancia a los fallos en traducción, o no, dependerá del propósito del texto original y de las repercusiones negativas que podrían tener dichos fallos. Debido a la importancia de los discursos políticos, su género textual no es tan dado a admitir errores como otros por las terribles consecuencias que tienen.

Puesto que el farsi, la lengua más hablada de Irán, no tiene prácticamente semejanza con los idiomas de los países más influyentes a nivel internacional, las malas traducciones en los discursos políticos iraníes son bastante frecuentes. En más de una ocasión, errores de traducción en textos y discursos de las autoridades del país han ocasionado conflictos diplomáticos. Para ejemplificar a la perfección cuán grave es este problema, en el artículo que nos ocupa se analiza el caso de un fallo de traducción que se produjo al pasar al inglés una declaración del presidente de Irán, Rouhani, y las repercusiones que tuvo.

Antes de continuar, merece la pena hacer un inciso para hablar sobre el concepto de “equivalencia política”, al ser tan importante para el campo de la traducción dentro de este contexto y una pieza fundamental del marco teórico que rodea este artículo. Este concepto, acuñado por MingxingYang (2012), se articula en torno a las equivalencias de sentido y significado de las connotaciones políticas (precisión, fidelidad, aceptabilidad y dinamismo). La teoría de la equivalencia política propuesta por Yang consta de 4 principios que, según éste, permiten evitar fallos de traducción y, por ende, asegurarse de lograr dicha equivalencia:

- Conocer plenamente el contexto político del orador de partida y comunicar con precisión las connotaciones del lenguaje diplomático.
- Transmitir los elementos políticos del discurso de la manera más clara posible a la cultura receptora.
- Lograr una equivalencia política dinámica y no formal.
- No sesgar ni el discurso original ni el meta. Conseguir que haya un equilibrio entre ambos textos, los contextos, el orador y el público.

Para cumplir con dichos objetivos, el autor del artículo también incluye una serie de pautas dados por Yang:

- El traductor debe analizar el discurso político y saber leer entre líneas;
- Tener cuidado con la traducción de referencias culturales y entenderlas dentro del contexto político;
- Conocer los conflictos culturales, de costumbres, de ideologías, etc. que puede haber entre los pares de lenguas entre los que se traduce;
- Saber de política internacional y de cómo ser “correcto” en política;
- Ser consciente del uso especial de algunos elementos gramaticales.

Sobre este aspecto concreto podemos afirmar que el autor del artículo muestra una preocupación especial, ya que ha buscado la opinión de diversos estudiosos de la materia, entre ellos, Jeremy Munday (2010). Según éste, los textos fuente y sus traducciones no siempre tienen el mismo “valor” en una cultura y en otra. En otras palabras, lo que, por ejemplo, en un lugar puede ser percibido como algo negativo puede ser considerado positivo en otro. Por su parte, también se expone que otros académicos consideran que las referencias intertextuales son uno de los pocos fenómenos en traducción que puedan producir una “no-equivalencia”.

Volviendo sobre la temática exclusivamente política, recordamos que en la política moderna es raro que haya algún discurso que no tome elementos de textos anteriores, siendo estos incluso de géneros diversos. Sin embargo, antiguamente sí que había discursos que se pronunciaban sin hacer referencia a texto anterior alguno. En palabras de Van Dijk (2012), la intertextualidad sirve para transmitir una ideología de un contexto a otro para que, entre otras cosas, el mensaje cale mejor en el público. Este autor neerlandés aborda el asunto desde una perspectiva cognitiva: todo lo que se entiende y se crea en política en una cultura responde a unos esquemas e ideas previas que se tienen sobre qué es la política, y cómo se hace, dentro de un sistema cultural, que puede tomar elementos de otras culturas (verdades/pensamientos universales, etc.). En muchos casos, la intertextualidad es un mecanismo de legitimación de lo que se dice.

La intertextualidad, como mencionábamos, es muy común en nuestros días. Como se señala en el artículo, como ejemplo “diario” de intertextualidad tenemos los discursos del presidente Barack Obama. En ellos, el mandatario se adhiere a las ideas de antiguos presidentes de los Estados Unidos y a figuras tales como Gandhi o Luther King para

transmitir la idea de que su pensamiento coincide con el de dichas personalidades, a las que el votante les da crédito.

Para el traductor, la intertextualidad es una de las formas de textualidad más complicadas, especialmente cuando no maneja discursos en los que los referentes están tan claros como en los del presidente Obama. Antes de realizar su labor, el traductor tiene que identificar convenientemente las referencias intertextuales del discurso origen. La intertextualidad está fuertemente ligada a la ideología. A la hora de transmitirla, hay que tener cuidado de no tergiversarla, ya que es muy delicada: la ideología hace que se trate de representar el pensamiento propio como más positivo que el ajeno, al que se le intenta retratar de más negativo.

Aunque el traductor sepa identificar correctamente las referencias intertextuales, es posible que no sepa interpretarlas bien. Por esa misma razón, se menciona que la académica Almazán García (2001) cree que es mejor no ver una referencia intertextual que identificarla e interpretarla erróneamente. Para transmitir las referencias intertextuales correctamente a la cultura de destino, los expertos en traducción proponen diversas estrategias. Por citar algunas, comentaré que me han resultado especialmente interesantes las de Sohn (2008): la explicación, la sustitución, la traducción literal y la transliteración.

El artículo pone como ejemplo de una mala traducción de la intertextualidad el caso de un discurso de Ahmadineyad, antiguo presidente de Irán, en una conferencia internacional anti-sionista que tuvo lugar en 2005. Sus declaraciones en la conferencia fueron traducidas de inmediato por la Agencia de noticias de estudiantes iraníes en la página web del presidente. Para analizar este caso concreto de error de traducción de elementos intertextuales, se parte de la identificación de la intertextualidad, luego de su interpretación y, por último, de su traducción.

El causante del fallo de traducción fue una cita del imán Jomeini. Puesto que la cita se encontraba entre comillas en la transcripción del discurso, los traductores no debieron tener problema en identificarla como un caso de intertextualidad. A la hora de interpretar la cita, los traductores, con el fin de dar naturalidad al texto, emplearon una expresión en inglés de corte espacial, y no temporal, lo que hizo que inintencionadamente la frase pasara a ser una amenaza a Israel por parte de Irán: en la traducción publicada, se habla de borrar a los sionistas del mapa, mientras lo que dijo el presidente iraní en realidad era que debían ser eliminados de las páginas de la Historia, algo mucho más metafórico. Además, cuando el orador mentó un “occupying regime” se hacía alusión exclusivamente

al gobierno de Israel y no al país como conjunto, algo que tampoco se percibía en la traducción al inglés. El antiguo presidente iraní estaba todo el tiempo citando a otro antiguo mandatario del país, no amenazando a Israel de cara al futuro.

Inmediatamente después de la publicación de la traducción, apareció la noticia en numerosos medios internacionales. Algunos se dieron cuenta del error y enmendaron sus reportajes, aunque puede que demasiado tarde. En consecuencia, Israel y sus aliados no tardaron en pedir sanciones contra el programa nuclear de Irán, ya que estaría destinado a esa “eliminación del mapa” de Israel.

Según los académicos, los traductores deberían haber tenido en cuenta todo el contexto que rodeaba a esas declaraciones, así como los significados ideológicos e intertextuales de su cita. Otra causa del fallo de traducción pudo ser que, al tratar de dar naturalidad el discurso en inglés, se desviaran el sentido original de la frase en farsi, una lengua que es extremadamente compleja de traducir hacia el inglés. En estos casos en los que el traductor cuenta con los suficientes conocimientos del contexto y la intertextualidad, se recomienda realizar una traducción libre que transmita con claridad las intenciones del autor, dejando cerrada la puerta a que el lector sea quien tenga que interpretar la intención del mensaje.

Para concluir con el artículo, se recomienda al final que, siempre que sea posible, el traductor tiene que tratar de mantener un equilibrio entre la fidelidad al texto fuente y la fidelidad al público receptor. Así, habrá situaciones en las que una traducción literal puede ser aceptable cuando queramos solventar este problema, según algunos académicos. Lo que está claro es que la variedad de soluciones que se proponen para los problemas de intertextualidad en el campo de la traducción política es tan amplia como la cantidad de dificultades que se nos presentaran en encargos de este tipo.

## **7. The Canela *m'ypé*: ‘mending ways’ or *modos de reparação*, the splendour and misery (need there be?) of presenting new social categories through translation**

**Lillian DePaula, Universidade Federal do Espírito Santo, and Márcio Filgueiras, Insituto Federal do Espírito Santo, Brazil**

**Mi resumen:** en este artículo, se toma como objeto de estudio la traducción al portugués de la obra *The Canela Kinship, Ritual and Sex* de William y Jean Crocker. El propósito es analizar las estrategias traductológicas empleadas para la traducción de un libro sobre antropología y cómo dicha traducción podría servir de “relé” para futuras traducciones. Para el análisis, se presta atención a cuestiones de textualidad y paratextualidad, se reflexiona sobre la especificidad en la traducción, se identifican categorías sociales y se evalúan distintos procedimientos para introducir nuevos conceptos. Siguiendo una estrategia de lectura estereoscópica y tomando algunos conceptos esenciales como punto de partida, se observan los distintos elementos que dan coherencia a la obra y que ponen al lector en contexto.

El artículo tiene como objetivo analizar las estrategias de traducción puestas en práctica en la traducción de una obra antropológica de Jean y William Crocker, que trata sobre la tribu de los canela, oriunda del noreste de Brasil. Tras pasar un cuarto de siglo recopilando información sobre dicha tribu, los hermanos publicaron en 2004 “The Canela: Kinship, Ritual and Sex in an Amazonian Tribe” originalmente en inglés. El caso de traducción que nos ocupa se centra en estudiar cómo se transfirió dicha obra al portugués brasileño.

William Crocker adquirió fama y renombre por haber sido el investigador y antropólogo que más tiempo ha pasado conviviendo con un grupo indígena. Los estudió durante un período de más de 50 años y se entremezcló con sus gentes en estancias con la tribu que suman un total de 77 meses. Cuando acudía a Maranhão, región donde habitan los Canela, Crocker contaba en todo momento con la ayuda de un asistente-intérprete nativo, que dominaba tanto el portugués como la lengua canela.

Después de la publicación de su obra, William Crocker deseaba que se tradujera al portugués para que pudiera llegar a los descendientes más jóvenes de los canela, pues en ella se habla sobre gran cantidad de sus tradiciones. La familia DePaula-Filgueiras fue quien estuvo al cargo de la traducción al portugués del libro, al que optaron por titular como “Os Canelas: Parentesco, Ritual e Sexo em uma Tribo da Chapada Maranhense”. Como los propios traductores afirman, sería muy interesante que, llegado el momento, saliera al mercado incluso una versión en lengua canela. Un buen punto de partida para

futuras traducciones sería el contraste entre la versión original de la obra y su versión en portugués, que podrían servir como “relé”.

Puesto que la estrategia de análisis que se confecciona para el presente artículo está inspirada en otros autores, en este caso Rose y Price, me permito citar los tres párrafos en los que mejor se pone de manifiesto qué relación hay entre lo dicho por esos autores y los propósitos del artículo que tenemos entre manos:

A critical approach to reading is very amenable to parallel stereoscopic readings, defined by Rose as “using both the original language text and one (or more) translations while reading and teaching, to investigate the ‘interliminal’ space of translation [...]” (cited in Price 2012: 79). She proposes the interliminal space of ‘in-between’ as a provisional setting of boundaries between texts wherein resides the possibility to “collaborate, criticize, and rewrite” (Rose 1997b: 79). [...] By using the provisional boundaries of the interliminal space to move between texts, we can interrogate the concepts underpinning words, phrases, and images through translation, and comprehend the gaps and coherences between cultures and languages.

Price further elaborates on this possibility in his article “Entry and Threshold: Translation and Cultural Criticism” (2012: 81), where he argues that when applied to “cultural and political movement, stereoscopic readings could elucidate, elaborate, and challenge the meaning of power as it is translated across worlds of sense, with the attendant social elements, emotive coloration, and political contradictions.”

Como podemos ver, el concepto de “stereoscopic” al que se hace alusión a lo largo del artículo resulta un tanto complejo. A continuación, enumero los distintos procedimientos que ejecutan los autores del artículo que nos ocupa para analizar los espacios “entre” que se dan entre la versión original inglesa y la portuguesa:

- Comparar, contrastar y reflexionar sobre cuestiones de textualidad y paratextualidad.
- Reflexionar sobre la especificidad de la traducción.
- Identificar categorías sociales.
- Evaluar procedimientos para introducir nuevas “compresiones conceptuales”.

Antes de exponer cómo se han puesto en práctica, considero conveniente mencionar qué se entiende por “paratexto”, pues tiene bastante importancia para el primer procedimiento de la estrategia de análisis. De manera breve y concisa, me limitaré a decir

que se entiende por “paratexto” a todo aquel elemento que “rodea” el texto: la portada, la introducción, las críticas que ha recibido, etc. Es todo aquello presente en el libro “que no es el propio libro” (como puede ser la entrevista con el autor que se incluye en esta obra sobre los canela). Ahora, paso a detallar como se han aplicado los cuatro procedimientos enumerados anteriormente:

- 1) Uno de los primeros pasos que dan en este análisis es comparar las portadas de ambas versiones, la original y la traducida. En ambas, se mantiene la misma imagen de portada, situada en el mismo lugar y acompañada por los mismos elementos textuales. La palabra “kinship” es la única que podría suponer algún problema de comprensión para un lector portugués. Las otras palabras (canela, tribu, sexo y ritual) son muy parecidas a sus equivalentes en portugués. Esta similitud léxica desaparecería en una traducción al canela.
- 2) La posibilidad de reflexionar sobre la especificidad de la traducción nos la brinda el tener una conversación con el autor, que domina el portugués. Durante una entrevista mantenida con William Crocker, se trataron cuestiones tales como la importancia de la traducción para la obra, la formación en traducción que tenían los investigadores y el papel que desempeñó el asistente en el estudio antropológico de la tribu. Asimismo, se pidió al autor su opinión sobre la lengua y la cultura canela.
- 3) Para la traducción, fue muy importante identificar las categorías sociales y observar cómo se desenvolvían con nuevas limitaciones, ya que éstas han ganado mucha relevancia en el campo de la antropología últimamente. Como ejemplo de esto, tenemos la palabra canela *m'ypé* (es una categoría social), que en la versión portuguesa desaparece en lengua original y pasa a figurar como “modos de reparaçã”. Esta palabra tiene un registro diferente a “mending ways”, su traducción al inglés (como se puede deducir, en la versión inglesa tampoco viene la palabra en canela). Según el autor y los editores, la palabra original en canela hubiese distraído la atención del lector y complicado la lectura del texto innecesariamente. Esta transformación es fruto de la reflexión: se prima la legibilidad por encima de otros aspectos. No obstante, el autor afirma en el prefacio del libro en portugués que él habría hecho las cosas de otra manera. La edición portuguesa contiene, a modo de material adicional, información sobre las impresiones del autor sobre su obra. Este material podría ser incluido en la versión inglesa en futuras ediciones, lo que distorsionaría la percepción de cuál es realmente la obra original.

- 4) Se evaluó el proceso seguido para integrar nuevos conceptos en el texto mediante el análisis de las notas que incluyó el autor para hablar de la importancia de la precisión a la hora de seleccionar el vocabulario para expresar algunos conceptos que nos resultan poco familiares. Es interesante estudiar cómo los posibles traductores del texto a lengua canela tendrían que lidiar con la transformación de la terminología al portugués, desde el inglés, para hablar de algunos conceptos nativos. Estos se pronunciaron en canela, pasaron al portugués a través del asistente de Crocker, William Crocker los llevó al inglés y los traductores al portugués de nuevo.

El objetivo del artículo ha sido demostrar algunas de las formas en las que la adopción de una estrategia estereoscópica, centrada en los conceptos puede orientarnos en la lectura crítica de una traducción con el fin de analizar los fallos y los problemas de coherencia que tendrán importancia para futuras traducciones de la obra. El artículo tomó como punto de partida cuestiones tales como las siguientes: “¿qué es lo que los autores consideran más esencial de sus obras cuando éstas van a ser traducidas?”, “¿qué deciden eliminar?”, y “¿qué oportunidades únicas se les presentan a los traductores cuando tienen ocasión de colaborar estrechamente con el autor?”. Es a partir de ahí desde donde se realizó un análisis de la traducción al portugués en contraste con la versión original inglesa. Los autores del presente artículo, una vez concluido dicho análisis y expuestos los resultados del mismo, esperan haber conseguido mostrar que hay espacios “entre”, huecos, que una traducción no puede salvar plenamente. Estos espacios se hacen visibles con las notas a pie de página, los comentarios, las citas de traducción, etc. Me gustaría concluir añadiendo la oración que, desde mi punto de vista, mejor resume el propósito y los objetivos de este artículo y sirve, a su vez, de conclusión:

Through this article, it has been our aim to point to some of the ways a concept-oriented stereoscopic approach can guide a critical reading of a translation in order to speculate on gaps and coherences relevant for future translations of a work.



## 8. Computerised writing for small languages

**Pat Hall, Language Technology Kendra, Patan, Nepal**

**Mi resumen:** a través del caso de Nepal y sus 120 lenguas, se traen a colación los distintos problemas que se presentan a las lenguas que no cuentan con un sistema propio de codificación informático para la introducción de texto en ordenadores. El idioma que se pone como ejemplo central del artículo es el newarí, que dispone de tres sistemas de escritura diferenciados y que lleva escribiéndose desde hace más de 1.000 años. Entre otros problemas en torno a esta cuestión, vemos la imposibilidad de los académicos por elegir en qué idiomas invertir para su codificación y en base a qué sistema de escritura codificarlos y estandarizarlos en Unicode. Sin embargo, en el artículo se exponen variadas soluciones para plasmar por escrito en soporte digital lenguas orales o sin una gran tradición escrita.

Para que los miembros de una comunidad lingüística puedan comunicarse a través de la red es preciso que el alfabeto de su lengua esté codificado para su uso en ordenadores. En este octavo artículo, el problema que se nos presenta es que no todas las lenguas cuentan con su propio sistema de codificación informática, algo que afecta especialmente a las lenguas con un número reducido de hablantes. Para exponer esta problemática, se analiza el caso concreto de Nepal, ya que pese a ser un país que cuenta con más de 120 idiomas, sólo la lengua oficial tiene soporte informático. En este artículo, la lengua que será el principal objeto de estudio es el newarí (también conocida como newar o nepal bhasa), hablada por el pueblo Newa, pues, aunque tenga un sistema de escritura con una antigüedad superior a los mil años, carece de codificación en Unicode. Al mismo tiempo, también se dedican unos párrafos a hablar de las pocas lenguas de Nepal que se escriben activamente y de qué se puede hacer por aquellas lenguas en las que no se escribe texto alguno.

Así pues, el objetivo principal del artículo es exponer y analizar qué se puede hacer por las lenguas marginalizadas sin presencia en la informática, tomando como ejemplo la situación de algunas lenguas en Nepal. Es un tema de vital importancia para que se perpetúe la tradición y el conocimiento de muchas comunidades lingüísticas. Si se quiere lograr que el conocimiento universal sea accesible para todo el mundo en su idioma, entonces ese idioma se tiene que poder escribir en un ordenador y, para ello, sería preciso que se le diera soporte informático a las lenguas que dispongan de, al menos, 10.000 hablantes o se encuentren como mínimo en el nivel 6a del “Ethnologue

La publicación “Ethnologue” tiene un sistema para evaluar la vitalidad de las lenguas que se compone de 13 niveles (van del cero al diez, pero hay dos niveles con subdivisiones). Las lenguas que se sitúan entre el uno y el cinco se escriben. Al mismo tiempo, aquellos idiomas que se incluyen entre los niveles uno y cuatro se escriben activamente y no están en peligro alguno de desaparecer. Para escribir una lengua tiene que haber una ortografía y, hoy en día, soporte informático detrás de ella para su digitalización. Sería necesario invertir en muchas de las lenguas del planeta para que se pudieran escribir en un ordenador atendiendo a las necesidades de sus hablantes.

Llegados a este punto, considero que es el momento de señalar por qué se ha escogido el caso de Nepal como objeto de estudio: este país, al estar situado entre la India y China, cuenta con lenguas de origen tibetano-birmanas e indoarias. Los distintos grupos migratorios que se asentaron en el país posteriormente quedaron aislados por enormes valles, montañas y bosques, lo que favoreció el desarrollo de diversas lenguas. De las más de 120 lenguas registradas por “Ethnologue”, se tiene constancia de que no hay hablantes en Nepal de al menos 8 de ellas. Del resto, 17 lenguas cuentan con comunidades de hablantes más numerosas en los países vecinos (son lenguas transfronterizas). En consecuencia, para este estudio sólo se tuvo en cuenta a 95 idiomas como auténticamente nepalíes. El autor del artículo, y otros compañeros de profesión, está interesado en extender el uso de estas lenguas a los ordenadores. No obstante, dados sus limitados recursos económicos, le asaltó la gran duda de en qué lengua sería más conveniente invertir para su codificación informática y por qué: 40 de ellas tienen más de 10.000 hablantes y 43 se sitúan en el nivel 6a de la escala EGIDS del “Ethnologue”, o inferior (en esta escala, cuanto más bajo sea el nº del nivel, en mejor situación se halla la lengua).

Así, al autor se le presentó el dilema de si invertir en lenguas que contaran con una gran comunidad de hablantes, pero igualmente estaban en peligro de extinción, o de si hacerlo en lenguas con menos hablantes, pero que aun así no se encontraban amenazadas. Aunque las 17 lenguas transfronterizas tengan una arraigada tradición escrita, de las 95 puramente nepalíes sólo 3 tienen tradición escrita. De ellas, el nepalí se lleva escribiendo desde hace unos 300 años, el newarí desde hace más de 1.000 años y el limbu cuenta con algunos textos sagrados escritos hace algunos cientos de años. En la escala EGIDS, se sitúan en los niveles 1, 3 y 5 respectivamente.

Esta situación se debe a que, entre finales del siglo XVIII y los años 90 del siglo pasado, los gobernantes nepalíes vetaron el uso de las demás lenguas. Mientras que el

limbu se había utilizado solamente para la escritura de textos culturales o religiosos, el newarí se había empleado para escribir textos de todos los géneros hasta la llegada del régimen de los gorkas a mediados del siglo XVIII. Aun así, la codificación del limbu se añadió a Unicode en 2003.

El Newa es un pueblo que dominó el valle de Katmandú durante siglos, hasta que el pueblo vecino, los gorkas, los conquistó. Llamaban al valle de Katmandú *Nepal*, su lengua es el nepal bhasa y su sistema de escritura, o alfabeto, es el “Nepal Lipi” o “nepaalalipi”. Dentro de la lengua, se emplean principalmente 3 estilos de escritura, según la función del texto (*ranjana* “religioso/sagrado”, *prachalit* “de corte secular/uso diario” y *bhujimmola* “para fines administrativos”). Actualmente, la mayoría de sus textos se escriben en devnagari (el sistema de escritura del hindi), lo que no gusta a los newar.

Se han hecho numerosas propuestas a Unicode para codificar el *Nepal Lipi*. Con las primeras propuestas, los expertos de Unicode se mostraron confusos con las lenguas nepalíes y su escritura. En una reunión de expertos de newarí en 2008, se propuso la idea de que cada estilo de escritura se codificara por separado y que se estandarizaran las formas de los caracteres. En otra reunión de 2010, se debatió también la posibilidad de unificar los estilos y codificarlos como uno solo, al considerar algunos expertos que las diferencias que se daban entre ellos son comparables a las que se pueden dar entre los distintos tipos de fuentes del alfabeto latino. También hubo un acalorado debate entre los expertos en esta lengua sobre si el bloque de codificación debería llamarse “newar” o “nepaalalipi”, el nombre tradicional que le dan sus hablantes a esta lengua.

Asimismo, hemos visto como se ha sometido a debate también la inclusión al lenguaje escrito de siete consonantes aspiradas. Lo sorprendente de las mismas es que invierten el orden de colocación “consonante” + “vocal” y anticipan la vocal; en otras palabras, estas consonantes se escriben mal intencionadamente. Su fin es el de permitir distinguir pares de palabras muy semejantes. Pese a que Unicode parezca haber consentido finalmente codificar las consonantes aspiradas y promete codificar el “newar” y el *ranjana*, sigue sin estar claro si el *ranjana* y el *prachalit* son lo suficientemente distintos como para que se los codifique por separado; también está por resolver cuál es el estatus del *bhujimmola*. La pregunta es: ¿es más importante que el *ranjana* y el *prachalit* sean formas de escritura de una misma lengua, el newarí, o que el *ranjana* se parezca visualmente a las escrituras *lañtisa* y *wartu* de Bután y el Tíbet? La respuesta de Unicode sobre si considerar codificar estos estilos de escritura por separado o añadirlos

posteriormente como fuentes de un mismo alfabeto es clara: no hay que tener en cuenta el uso que lenguas concretas hace de un alfabeto, sino las cuestiones visuales [si pueden codificar alfabetos de manera que funcionen para distintas lenguas, así harán].

A Unicode no le interesan cuestiones tales como las fonológicas: sólo prestan atención a los alfabetos y no a los idiomas que representan como tal. En este debate sobre los estilos de escritura del newarí, podemos presenciar cómo con las propuestas hechas a Unicode han surgido un sinnúmero de codificaciones para alfabetos de muy distintas lenguas que, en esencia, son muy parecidos entre ellos.

Puesto que hay muchas lenguas en Nepal que no cuentan con alfabeto, los lingüistas que las estudian han tenido que improvisar como escribirlas, con frecuencia valiéndose del devanagari. Basándose precisamente en ese sistema de escritura, Regmi (2008), experto en la materia, propuso otro sistema de escritura que pudiera valer para todos los idiomas de Nepal, lo que atrajo la atención del gobierno nepalí. Aun así, la mayoría de las comunidades lingüísticas ven el devanagari como la manera de escribir de los opresores y prefieren otro sistema alternativo.

Por triste que pueda sonar, las lenguas que no se escriben no despiertan ningún interés en Unicode. Cuando nos encontramos ante una lengua sin alfabeto, la guía de la UNESCO para la escritura de lenguas orales aconseja basarse en algún sistema de escritura alfabética que sea dominante en la región. Para escribir estas lenguas, es necesario tomar como punto de partida su fonética. A su vez, siempre que así las circunstancias lo permitan, se recomienda hacer uso de algún sistema de escritura sencillo, como puede ser el latino, que carece de las complejas normas de los modelos índicos de escritura.

Al mismo tiempo, en el artículo, entre otras recomendaciones, se abre la puerta a que los lenguajes sin escritura se queden en el plano oral, puesto que la tecnología actual permite mandar mensajes de voz con facilidad. No obstante, esto dificultaría, si no impide, la traducción desde estas lenguas y hacia estas lenguas.

Al final del artículo, el autor nos indica que habría que considerar la posibilidad de dejar la puerta abierta a que, por un lado, se diera lugar a codificaciones en función de los usuarios y a otro tipo de codificaciones para los académicos y los estudiosos de la lingüística para contentar a todas las partes interesadas en la codificación de alfabetos.

Dada la excelente y breve conclusión que cierra este artículo, me permito citarla literalmente:

While I recognise the importance of standardisation to enable interworking, we are left with serious concerns about the standardisation process as a means of meeting the needs of small communities. There is a deep social injustice in the current situation that favours a few hundred scholars of an extinct writing over the interest of hundreds of thousands in a community of living users of a language. We need look no further than the travails of Nepal Bhasa for an example of this.

We need to reform the coding standards. Perhaps it is time to revert to the former division between encodings for software systems and living users, and for libraries and antiquarian users, and to unbundle the Unicode collection of standards into interrelated modular standards.

## **9. Towards the enhancement of Arctic digital industries: 'Translating' cultural content to new media platforms**

**Timothy J. Pasch, University of North Dakota**

**Mi resumen:** las lenguas minoritarias y las minorizadas necesitan más que nunca estar presentes en soportes digitales para perdurar sociolingüísticamente. En los últimos años, la brecha digital en términos de posesión de equipos de telefonía móvil y/o informáticos no supone ningún problema en comparación con la brecha en cuestiones de contenido cultural. En consecuencia, en el artículo se expone la importancia de formar a las poblaciones del norte de Canadá en el uso y desarrollo de nuevas tecnologías y material digital para la preservación y difusión de culturas y lenguas tales como el inuktitut de los inuit. Al mismo tiempo, hay que dejar en manos de las comunidades locales la explotación de los recursos y el potencial de sus regiones.

Este noveno artículo del número 24 de JOSTRANS se centra en proponer un marco de acción preliminar para la “traducción” digital, que tiene como fin localizar elementos del saber y la cultura inuit para que las futuras generaciones de aprendices de inuit puedan disfrutar de ellos en soportes digitales, asegurándose así que sus tradiciones no se pierdan. El autor del artículo, tras haber tomado contacto con la lengua inuit (inuktitut) por primera vez en su visita a una comunidad inuit de Nunavik (Quebec), comenzó a tener interés en conocer los efectos que las redes sociales y la comunicación digital estaban teniendo en la vitalidad de las lenguas de esa parte del Ártico. Desafortunadamente, descubrió que el desgaste de su lenguaje y el desvanecimiento de su cultura estaban teniendo lugar a pasos agigantados.

Aunque muchos de los inuit más ancianos querrían ir a las escuelas a transmitir su lengua y cultura a los más jóvenes, sus limitaciones físicas les impiden ir a tantas como sería necesario (por si fuera poco, la climatología y la orografía de esa zona del mundo no permiten desplazarse en según qué épocas del año). Como bien es sabido, las culturas no se perpetúan en los vacíos espaciales ni temporales. Por este motivo, se ha vuelto primordial para las lenguas minoritarias, o no mayoritarias, su presencia en el ámbito de lo digital para perdurar sociolingüísticamente. No podemos olvidar que las nuevas generaciones se han acostumbrado rápido tanto a la adquisición de conocimientos en soporte digital, como al consumo de contenidos digitales de tipo cultural.

La brecha digital en lo que respecta al acceso al hardware ha dejado de ser un problema para la población de estas zonas del Ártico, dado que cada vez es más fácil

poder costearse un equipo informático o de telefonía móvil. No obstante, la brecha digital entendida en términos de contenido sigue existiendo, sobre todo en lo relativo a la disponibilidad de contenido cultural para las comunidades lingüísticas de menor número de hablantes.

Como uno de los temas centrales del artículo, el autor propone que se forme en el uso y desarrollo de nuevas tecnologías a los jóvenes y mayores de las comunidades norteamericanas para que sean ellos mismos quienes, de forma autónoma, produzcan contenido digital en la lengua que corresponda, ya sea inuktitut u otra. Además, esto crearía un importante sentimiento de “valía” en las comunidades del norte, que tan a menudo se sienten infravaloradas por las comitivas de empresas e instituciones que simplemente acuden a su territorio para explotarlo y emplear a los oriundos de allí como mano de obra poco cualificada.

De forma preocupante, en un informe de 2014 se detalló que los adolescentes de Nunavut, Canadá, muestran una clara preferencia por el uso del inglés como lengua “online”, mientras que pocos se decantan por el inuktitut para la comunicación digital en el norte de Canadá. Esta lengua tiene que hacer frente a limitaciones tecnológicas tales como problemas relacionados con las fuentes Unicode y su codificación, aplicaciones de escritorio sin localizar, teclados QWERTY con entrada de texto silábico superpuesta (en vez de teclados específicos para estas lenguas), etc. Por si fuera poco, en el Ártico además la conectividad a redes móviles es muy limitada. También el ancho de banda hace que la conexión a internet sea lenta, lo que impide la descarga de según qué contenidos en muchos casos.

En lo que a preferencias por un sistema operativo concreto respecta, hay que destacar que los usuarios inuit optan por utilizar iOS de Apple, habitualmente desde iPods y iPads. Por ese mismo motivo, es preciso centrarse en enseñar a los miembros de las comunidades inuit a desarrollar contenido para equipos con ese sistema operativo. Como el autor del artículo ha podido comprobar en sus distintas visitas al Ártico (en ocasiones, a ferias y talleres relacionados con las nuevas tecnologías), el pueblo inuit muestra un gran entusiasmo y facilidad a la hora de adoptar los nuevos avances en tecnología y en prácticas de desarrollo digital. Los inuit siempre se interesan por las técnicas de software centradas en aspectos culturales que el autor va a presentar a sus comunidades y sobre las que llega a instruir a algunos de ellos.

Una de las principales barreras que hay que salvar es la creencia de algunos de que las tecnologías más avanzadas deben permanecer en manos de no-nativos para preservar lo que consideran que es sagrado e inefable de sus culturas y lenguas, en lugar de que decidan las propias comunidades inuit cómo hacer uso de la tecnología. Esto es una consecuencia directa de la visión romántica e idealizada que algunos tienen del Ártico. Como consecuencia de este pensamiento, vemos que a menudo se da la paradójica situación de que, cuando en los territorios árticos hay un problema o avería relacionado con la tecnología, tengan que acudir desde el sur de Canadá distintos profesionales, tales como técnicos de redes, para solucionarlos cuando la población local, de recibir la formación precisa, podría realizar los mismos trabajos de forma menos costosa (el transporte desde el sur del país es realmente caro). Al mismo tiempo, también se da el caso de que muchos proyectos de traducción y localización hacia el inuit no son dirigidos por miembros de las comunidades que lo hablan ni de expertos en la lengua.

A parte de lo mencionado anteriormente, también hay que tener en cuenta una serie de riesgos asociados a esta concepción que se tiene sobre la introducción de las tecnologías en las comunidades del Ártico. Dada su importancia en el artículo, me permito citarlos:

- the allure of potentially withholding digital information to preserve a feeling of mastery/superiority/necessity of non-native involvement in current and future digital development initiatives;
- deliberately or inadvertently creating an environment of ‘Qallunaat Digital Saviours’ wherein only outsiders can seemingly truly *save* or *preserve* Inuit language and culture through digital translation conducted via the intermediary of a non-native digital ‘expert’;
- the snare of perceiving Arctic residents as digital research ‘objects’ or members of a population sample for the primary purpose of conducting research ‘on’ the Peoples of the North, rather than considering them as the leaders of the digital think-tank, workshop or organisation.

Aquí, cabe precisarse que el término inuit “Qallunaat” hace referencia a toda persona ajena a sus comunidades, o extranjera. Así, como las oraciones anteriores nos exponen, no se puede consentir que se relegue a los habitantes del Ártico a meros objetos de estudio incapaces de manejar tecnología punta: los inuit, y otros pueblos del Ártico, son percibidos en muchas ocasiones como participantes mudos, símbolos de la cultura



inuit para ser fotografiados o como un grupo de trabajadores manuales para el Norte, a menudo en la extracción de sus propios recursos. Es necesario que sean los propios inuit quienes decidan cómo pasar su cultura a las próximas generaciones, de ahí la importancia de formar de ahora en adelante a los pueblos del Ártico en el desarrollo de material digital.

El autor afirma que, de no difundirse alto y claro las voces de los pueblos del Norte a corto plazo por todos los medios posibles, es posible que éstas se pierdan entre los numerosos debates que tienen lugar en la red sobre la explotación y utilización de sus recursos, y los problemas que surgen del empleo de las vías acuáticas para el transporte y la inteligencia militar. Además de la formación en programación de software, otras industrias como el cine y la fotografía deberían crearse en el Norte. El Ártico es una región muy apreciada por fotógrafos de todo el mundo por sus impresionantes paisajes y su naturaleza exuberante. La explotación de áreas como el turismo, el diseño gráfico o la grabación de audio profesional también sería recomendable que quedara en manos de las comunidades locales y no de foráneos, para que los beneficios económicos derivados de esas actividades fueran a parar a los inuit.

Sólo tomando una serie de medidas de inmediato se podrá lograr que el destino de los pueblos del Ártico dependa directamente de ellos. Aparte de todo lo anterior, también hay que prevenir situaciones como, por ejemplo, que los fondos destinados por Estados Unidos y Canadá a financiar equipos de producción digital de pueblos indígenas, como los inuit, lleguen en forma de becas de universidades del Sur o equipos de producción de fuera del Norte que guían y asisten a los inuit en las labores de traducción (o localización).

Por último, sólo queda por comentar un aspecto sobre la lengua de los inuit, el inuktitut (además de éste, recibe otros nombres). La estandarización del sistema de escritura, o alfabeto, de esta lengua, que ha variado considerablemente entre unas regiones y dialectos y otros, sería de gran ayuda de cara a crear productos digitales más coherentes: usar un silabario inuktitut estandarizado, que puedan emplear todos los hablantes del inuktitut sin importar de qué región sean, facilitaría la redacción de texto, su traducción y su localización. Muchos sugieren que se adopte un alfabeto basado en el latino, en lugar de seguir utilizando su sistema silábico, porque las lenguas del Norte han sido tradicionalmente orales. En el S. XIX, fueron algunos misioneros ingleses quienes comenzaron a escribir las lenguas inuit así, por lo que el sistema silábico no está propiamente ligado a su cultura. Sin embargo, mucha gente prefiere que se mantenga el silabario que utilizan actualmente como un rasgo cultural.

## 10. Decolonial translation in Daniel Caño's *Stxaj no' anima / Oración Salvaje*

Amy Olen, The University of Texas at Austin

**Mi resumen:** mediante el análisis de tres poemas de la obra “Stxaj no' anima/Oración Salvaje” de Daniel Caño, Amy Olen estudia la crítica que el autor del libro hace de los intentos de los pueblos occidentales de introducir el catolicismo en Guatemala haciendo uso de prácticas asimilativas tales como la traducción de textos cristianos a las lenguas locales o la destrucción de los códices y demás legado cultural escrito de los mayas. A su vez, Daniel trata de poner de manifiesto la existencia y viveza de la espiritualidad maya, basada en la interconexión entre el ser humano y la naturaleza. Así, Caño produce poemas en q'anjob'al que, posteriormente, traduce a una segunda lengua, el español, como un mecanismo de traducción “decolonizadora”. La práctica y los efectos de la “colonialidad espiritual” pasa a ser uno de los puntos claves a lo largo del artículo. La traducción se presenta como una herramienta para renegociar las diferencias entre los sistemas culturales, o epistemes.

Este penúltimo artículo toma como objeto de estudio una obra publicada por el poeta guatemalteco Daniel Caño, que redacta sus poemas en q'anjob'al, una lengua de origen maya y, posteriormente, traduce sus escritos al castellano. En ellos, se critica que las potencias occidentales trataran de sustituir sus prácticas espirituales tradicionales por el catolicismo mediante mecanismos tales como la traducción de la doctrina católica a lenguas indígenas.

La mayoría de los poemas que componen la obra son breves. Aparte de, como decíamos, tener la intención de hacer una crítica sobre el catolicismo impuesto en su país, Daniel tiene el objetivo de poner de manifiesto la existencia de una espiritualidad maya, basada en la interconexión que se da entre el ser humano y la naturaleza. Esta interconexión se deja sentir en el cuerpo y en la tradición escrita y oral de los pueblos nativos de Mesoamérica. La traducción aquí es donde se negocian las diferencias coloniales, motivo por el cual la autora del artículo parte de la premisa de que los poemas de Caño son decoloniales: a partir de las versiones originales en q'anjob'al de sus poemas, el escritor produce los textos en castellano, a los que da el nombre de textos “en segunda lengua”. Hasta la fecha, y desde la época de la colonización, los escritores mestizos (mitad europeos, mitad indígenas) han dominado el mundo editorial en el país (en castellano, por supuesto).

El término principal de la cuestión que trata el artículo es “colonialidad espiritual”. La autora toma la poesía de Caño desde el punto de vista de la colonialidad y la “decolonialidad”. En este caso de estudio concreto, entendemos por colonialidad espiritual a la colonización del imaginario de los pueblos dominados y a la imposición de imágenes mitificadas de los modelos de producción y significación europeos.

La colonialidad espiritual es, así, la práctica y el resultado de la imposición del catolicismo a los pueblos nativos de América. En 1970, un sociólogo guatemalteco (Carlos Guzmán Böckler) afirmó que el fanatismo religioso español y la importancia que le daban los españoles a la pureza de sangre hicieron que los regímenes coloniales trataran de borrar del mapa las religiones mayas, lo que a su vez dio origen al racismo como forma de opresión colonial. En muchas sociedades actuales, aún se deja sentir esa polarización que hay entre los indígenas y los descendientes de europeos. Situar a las creencias mayas en una posición de inferioridad frente al catolicismo ha permitido mantener este último como religión dominante hasta mucho después del fin del período colonial.

Los eclesiásticos que acudieron a Mesoamérica a lo largo de los años 20 y 30 del S. XVI tuvieron que hacer frente a la ardua labor de convertir a todos los nativos haciendo uso de las lenguas locales. De este modo, tuvieron que componer una serie de textos religiosos en náhuatl, maya y otras lenguas indígenas para poder extender la doctrina y oraciones básicas del catolicismo. Como dijimos, la traducción, además de ser un medio para la imposición de creencias, también permite que los escritores indígenas negocien las diferencias entre las construcciones de identidad cultural. La traducción decolonial contribuye a este fin. En los poemas de Daniel Caño, la traducción decolonial de las creencias espirituales mayas al castellano desafían las traducciones de los misioneros occidentales de la episteme cristiana a las lenguas indígenas.

A continuación, expongo los tres poemas específicos que la autora del artículo analiza para comprobar cómo se manifiesta en ellos la traducción decolonial:

**1. Yetoq Tx’an Biblia (“Con la Biblia en la mano”):** este es el primer poema de la obra de Caño. En éste, se hace referencia a cómo los misioneros católicos españoles quemaron sus códices y archivos patrimoniales (que documentaban la historia de su pueblo desde hacía más de 800 años) mientras sostenían la Biblia en sus manos. Pese a este intento por destruir sus tradiciones, se asegura que, al no poder terminar con su tradición oral de ninguna manera, la espiritualidad de los pueblos mayas no pereció. Los

españoles no tuvieron forma de poner fin a su creencia de que el universo funciona como un todo en el que el ser humano y la naturaleza son uno sólo.

**2. Man Elnaqoq Hab'i ("No estás bautizado"):** la expresión maya que da título a este segundo poema analizada se emplea para señalar que alguien está cometiendo un acto desmesurado. Así, vemos como el concepto español del salvajismo indio permea en la lengua q'anjob'al: puntos de vista negativos y peyorativos sobre el pueblo maya se introdujeron en su propio idioma como consecuencia de la colonización espiritual. Como prueba de ello, también tenemos el hecho de que en ocasiones esta expresión se pueda traducir como "eres un salvaje", como se explica en el artículo y en la obra de Caño:

Cuando alguien comete / un acto desmesurado / *decimos en mi lengua:* / "Man elnaqoq hab'i" / (No estás bautizado) / Equivale a decir: / "Sos un salvaje"

Aquí, podemos presenciar como se aplican dos mecanismos de traducción decolonial: poner "en mi lengua" en cursiva e incluir entre paréntesis lo que significa la expresión maya. Esto último, además, pone de relieve de cara al lector hispano que existe una lengua maya como tal y que, por ello, necesita que Caño le explique qué dice ahí. A su vez, el poeta explica más adelante en sus propias palabras por qué esa expresión todavía existe en q'anjob'al:

Esto es / porque los conquistadores / y colonizadores cristianos / metieron en la cabeza / de mis antepasados / que para "civilizarse" / y llegar a Dios, / había que bautizarse. // ¡Qué pendejada! (Caño 17)

**3. Stxaj no' anima ("Oración salvaje"):** en este poema, que da título a la colección, se presentan las prácticas espirituales de un "abuelo" maya para exponer y explicar el sistema de creencias de su pueblo, que asocia lo divino con lo natural. Este es un relato en respuesta al llamado barbarismo maya. En este poema, se relaciona la espiritualidad maya con una pasión indescifrable, como una pasión ilegible, intraducible e inaccesible para los misioneros católicos, hombres de letras. Esta espiritualidad forma parte de los mayas de manera indivisible. De este modo, un peligro que amenace el cuerpo de los mayas, en conexión con la naturaleza, amenaza sus creencias.

Caño pone de manifiesto que la episteme espiritual maya se centraba en la paridad de lo natural con lo humano y en una imagen feminizada de la Madre naturaleza como la creadora de todo, en contraposición al creador divino masculino del cristianismo, que prioriza al ser humano sobre todas las cosas. La quema de los códices y la falta de una

traducción al castellano de la cosmovisión de los mayas hizo que los españoles malinterpretaran sus prácticas espirituales, que fueron contempladas desde un punto de vista occidental que jerarquiza y sitúa al hombre por encima de la naturaleza.

En vista de todo lo anterior, no queda más que afirmar los misioneros españoles tradujeron textos en lengua occidental (castellano y latín) al náhuatl y las lenguas mayas para reafirmar la episteme occidental, mientras que Caño traduce sus textos en q'anjob'al al español para reafirmar la episteme maya. Es más, el hecho de que Daniel establezca una conexión entre la colonización espiritual que padecieron los mayas y el caso de la tribu norteamericana duwamish deja entrever de que esta obra da visibilidad a la experiencia panamericana de todos los pueblos cuya episteme quisieron eliminar los colonos europeos.

Para concluir, cabe destacarse la idea de Daniel Caño de que la traducción ha desempeñado un papel fundamental para el imperialismo y la imposición de religiones, utilizando como medio en este caso textos cristianos en lengua q'anjob'al. Aun así, el autor también nos muestra en su obra cómo puede contribuir la traducción decolonial a renegociar identidades y códigos lingüísticos, al mismo tiempo que permite contar la historia desde un punto de vista maya. Esto favorecerá la supervivencia y renovación de la espiritualidad maya.

## **11. Localisation of bird sounds in the German and English versions of Lars Svensson's Swedish ornithological field guide *Fågelguiden***

**Nadja Weisshaupt, Aranzadi-Society of Sciences/University of the Basque Country**

**Mi resumen:** Nadja Weisshaupt nos presenta el concepto de “localización” aplicado a un campo novedoso: la localización de transcripciones de sonidos de aves en una guía ornitológica. Se toma como punto de partida el estudio de la traducción del sueco al alemán de la “Fågelguiden” (guía ornitológica) de Lars Svensson. Al mismo tiempo, también se analiza la versión inglesa como un posible texto intermedio entre ambas. De este modo, se ponen de manifiesto las complicaciones inherentes a la transliteración de sonidos complejos que no necesariamente existen en el lenguaje humano. Asimismo, se comentan las diferencias fonéticas y fonológicas que se dan entre los tres idiomas mencionados y se ponen de manifiesto las estrategias traductológicas seguidas para que el original sueco se perciba como un producto “local” en otros mercados, tales como la eliminación de analogías de un país concreto.

El artículo que nos ocupa busca explorar cómo se puede aplicar el concepto de la localización a un nuevo campo, el de las descripciones de sonidos de aves dentro de una guía ornitológica. La autora de artículo centrará su estudio en la versión original sueca y la versión localizada al alemán de la “Fågelguiden” de Lars Svensson. Con el objetivo de indagar más sobre la localización de este tipo de productos, se tomará también la versión inglesa de la obra como referencia y punto intermedio entre ambas.

La localización puede entenderse como el proceso de hacer que un producto internacional se perciba como local en un país con total independencia de su origen y área de aplicación. Sin embargo, la línea que separa la localización y la traducción en determinados campos es todavía muy estrecha. Por tanto, es necesario precisar que habitualmente cuando se habla de “localización” se está haciendo alusión a la localización de productos informáticos. Aun así, paulatinamente el uso de este término se está extendiendo a la localización de otro tipo de productos.

Las guías ornitológicas de campo representan un género textual muy peculiar. Por lo general, este tipo de obras tienen un tamaño contenido, pues han de ser fácilmente transportables para que los aficionados de las aves puedan identificarlas gracias a sus ilustraciones y descripciones. Junto a los demás elementos textuales de estas guías, se incluyen, entre otros, transcripciones de sonidos de aves y analogías que tratan de reproducir cómo vocalizan las aves. En las versiones localizadas de la guía de Svensson,

se constató que la estructura, la gama de especies y las ilustraciones se habían mantenido inalteradas, mientras que el texto y la portada sufrieron adaptaciones.

Los sonidos de las aves son únicos en cada especie, lo que permite en gran medida identificarlas. Por este motivo, en las guías ornitológicas se incluyen transcripciones de los mismos (pasarían a llamarse “transliteraciones” al traducir/localizar una guía). Uno de los métodos más empleados para plasmar por escrito la forma en que vocalizan las aves consiste en transcribirlas fonéticamente. No es tarea sencilla, pues las aves emiten sonidos complejos que no existen en el lenguaje humano. Otro posible método para transcribirlos se basa en el uso de caracteres (que no fueran letras) y marcas de formato, que señalarían las pausas, el énfasis, la velocidad y otros elementos propios del sonido.

Las onomatopeyas también son un buen medio de reproducir por escrito toda clase de sonidos. No obstante, la disponibilidad de unos fonemas y la carencia de otros en las diferentes lenguas limitan sus posibilidades. Por fortuna, la fonética sí permite representar objetivamente los sonidos de los idiomas, sin importar cuál sea. Aun así, el hecho de que haya letras, sílabas y palabras que se escriban de manera similar, o idéntica, en distintos idiomas, pero que se leen y pronuncian de forma diferente es una de las mayores complicaciones de la fonética. Por tanto, a lo largo del artículo, la autora se valdrá de nociones de las onomatopeyas y la fonética para analizar cómo se han descrito los sonidos de las aves en las versiones localizadas y original de la obra.

En el sueco, el alemán y el inglés, la pronunciación de las vocales, y sus fonemas no viene estrictamente determinada por la propia vocal, sino que es dependiente de las letras que anteceden o preceden a la vocal, al igual que sucede en el caso de las consonantes. Así, hay más fonemas que vocales en estas lenguas. Sin embargo, a la hora de transcribir sonidos, lo habitual es representar las vocales según su pronunciación cuando van aisladas, y no de acuerdo a su pronunciación dentro de una palabra concreta.

Para la transcripción de palabras, también es conveniente tener presente que existen combinaciones de letras que funcionan como un único fonema, y no como la suma de sus partes, y que éstas reciben el nombre de “multígrafos”. Como ejemplo de ellos tenemos “eau” en francés, que se leería como “ó”. En relación con la transcripción, merece la pena detenerse a hablar sobre la transliteración, disciplina que algunos consideran subtipo de la misma. El término “transliteración” hace referencia a la transferencia de un sistema de escritura a otro sistema mediante el uso de las letras de la lengua de llegada. Así, se puede afirmar que, en la localización de las guías de aves, la

transcripción ya ha tenido lugar en el texto original (se han transcrito sonidos de aves al sueco, en este caso).

Antes de entrar a hablar detenidamente del análisis de la localización de la guía de Svensson, en último lugar indicaré qué se entiende en el artículo por “analogías” y “nemónica”, conceptos relevantes dentro de éste. Lo primero consiste en comparar un sonido con otro para referenciar el sonido original. Lo segundo, en cambio, es pasar los sonidos de aves a oraciones humanas para referenciarlos.

El análisis de la localización de la “Fågelguiden” sueca al alemán y al inglés son el tema central del artículo. Dicho análisis se efectúa en base a la segunda edición del libro en los tres idiomas. Más concretamente, cabe precisarse que sólo se analizan la introducción de Lars Svensson y el capítulo dedicado a la familia de los sílvidos (por su nombre en latín, se conoce también como “sylviiidae”). Como ya se mencionó, la versión inglesa actúa como texto intermedio para establecer diferencias y hallar semejanzas entre las versiones sueca y alemana. Merece la pena indicar aquí que en la obra original se incluyeron oraciones y expresiones típicamente suecas que son incomprensibles para un público de origen no-sueco.

En la introducción a la guía, Lars Svensson explica cómo interpretar las transcripciones que contiene su obra. En inglés y sueco se resaltan las sílabas con más énfasis mediante el uso de letra en **negrita**, mientras que en alemán se emplean mayúsculas. Entre otros mecanismos para representar apropiadamente los sonidos, tenemos la utilización de elipsis, apóstrofes, espacios, etc. para marcar las pausas y el ritmo del sonido.

A lo largo del estudio, se analizan los textos descriptivos de las 66 especies de la familia de los sílvidos, así como las 108 transcripciones que se incluyen con ellos. En dichos textos, se puede comprobar que hay referencias que se han omitido, añadido o alterado en las versiones inglesa y alemana. En alemán, se descubre que han desaparecido 17 analogías entre especies de aves. Es posible que se debiera a cuestiones de espacio: la versión en inglés, idioma más sintético, es muy próxima al original en lo que a analogías respecta. Aun así, hay analogías que en inglés no son tan útiles o fáciles de comprender como en sueco. En la versión alemana, también se ha omitido información sobre horarios, temporadas y comportamiento en lo referente a la producción sonora. El hecho de que haya indicios de una mayor proximidad entre las versiones inglesa y alemana sugiera



hubo un texto intermedio entre el original sueco y el localizado alemán. Seguramente este texto intermedio sea la versión inglesa.

El análisis de la localización de las diferentes versiones de la guía ornitológica se centra en los siguientes aspectos de la transliteración de las transcripciones al sueco: transferencia de vocales y de elementos no relacionados exclusivamente con vocales (consonantes aisladas, consonantes + consonantes, consonante + vocal). Esos aspectos fueron analizados en subcategorías que exponían ejemplos donde la localización del texto original era “cuestionable”: transliteración completamente diferente de un sonido, transcripción idéntica en sueco y alemán (sin importar que no se lean igual en ambos idiomas), alteraciones en multigrafos, omisiones de una letra, cambios de una letra, errores ortográficos, cambios en las pausas, cambios en la estructura sonora y ausencia de modificaciones. Todos los cambios que se introdujeron en las transcripciones durante el proceso de localización (omisiones, adiciones, etc.), así como la alteración de elementos fonéticos, están motivados por decisiones humanas y no por condicionantes de tipo ornitológico, por decirlo de alguna manera.

Pese a que no se haya localizado la guía ornitológica en un soporte digital, podríamos igualmente afirmar que el proceso de llevarla a otra lengua y adaptar todo su contenido al alemán no es proceso de mera traducción al uso: las distintas versiones de la obra se publicaron como “originales” independientes en sus regiones de destino. La buena localización al alemán de las transcripciones de las aves, el empleo sólo de grafemas propiamente alemanes y la ausencia de analogías a un país concreto (en este caso, Suecia), hacen que la versión alemana pueda percibirse como original en Alemania. Es más, en el artículo se señala que es está mejor localizada la versión alemana que la inglesa:

Lastly, all the omissions, shifts of information and shifts in pitch and sound structure would probably not be noticed in the German version if one were unaware of the Swedish original version. So the German version feels localised, actually the most localised of the three versions, because Swedish and English exhibit some foreign linguistic features.

La neutralidad de la versión alemana puede deberse a ésta, a su vez, sea una localización efectuada desde el inglés, una versión culturalmente neutra e intermediaria. El haber contado con un texto “neutro” en inglés como documento de partida es otra característica propia de la localización. La suposición de que, en efecto, haya un texto intermedio en inglés se reafirma cuando se comprueba cómo se localizó la versión

española de la guía. En nuestro idioma, los sonidos aparecen copiados directamente del inglés, sin haberse adaptado al español (localización parcial). Así, se intuye que la localización a otros idiomas de la guía ornitológica no se hizo a partir del original sueco.

## **Desarrollos**

### **Desarrollos: comentarios previos sobre la elaboración del glosario**

Dedico el presente apartado a comentar los aspectos más relevantes de la elaboración del glosario adjunto en el anexo por considerar que es una de las piezas claves del trabajo de fin de grado que he llevado a cabo. Como toda tarea que se emprende en toda su complejidad por primera vez, ha entrañado una serie de retos y dificultades sobre los que merece la pena dedicar unas palabras. Asimismo, considero de vital importancia justificar la necesidad de crear un glosario para la traducción del artículo de la revista JOSTRANS que tenemos entre manos y las razones de haberlo creado de una manera determinada y no cualquier otra.

### **Comentario sobre la elaboración del glosario**

El proceso de elaboración del glosario incluido en el anexo ha sido considerablemente largo y dilatado en el tiempo. Asimismo, se ha dividido en diferentes fases y ha experimentado una serie de cambios a medida que avanzaba en su creación. Antes de comentar cuáles fueron dichas fases y cambios, creo necesario precisar por qué se decidió que un glosario sería de especial utilidad para el presente trabajo de fin de grado.

La primera vez que leí el artículo introductorio al número 24 de la revista JOSTRANS me percaté de que el texto estaba plagado de términos que, si bien en muchos casos podría comprender, no sabría cómo traducir con certeza en un futuro. En búsquedas preliminares de equivalentes en español de muchos de ellos, llegué a la conclusión de que, dada su complejidad y nivel de especialización, no resultaba nada sencillo dar con soluciones claras o unívocas. Asimismo, muchos de los conceptos que posteriormente me vería en la tesitura de traducir se repetían de manera incesante a lo largo de todo el texto, por lo que sería conveniente contar con una herramienta de ayuda que garantizase la coherencia textual a lo largo de toda mi traducción. Esa herramienta sería un glosario.

Cuándo se toma la decisión de elaborar un glosario, surgen una serie de dudas acerca de cuál es el mejor método para llevar la tarea a buen puerto y que obedezca a los fines para los que se pensó. Dicha decisión inevitablemente te lleva a tener que tomar futuras decisiones en lo que respecta al formato del glosario, los campos que incluir, la extensión del mismo y un largo etcétera. Al mismo tiempo, también hay que determinar

qué conceptos contendrá y cuáles se desecharán por, entre otras, cuestiones de espacio, de relevancia temática y de número de apariciones en los artículos de la revista.

Desde un primer momento, tuve claro que no trabajaría la terminología desde el gestor de bases de datos terminológicas Multiterm, desarrollado por la empresa de gestión de traducciones y contenidos SDL. La razón principal fue que el manejo de dicho programa resulta en muchas ocasiones problemático (viene acompañado de cuelgues, cierres inesperados...). A su vez, es incompatible con algunas versiones de Java y con otros complementos de mi ordenador, lo que durante su proceso de instalación generó conflictos con otros programas, entre los que se encuentra Microsoft Word. Por otra parte, la edición de entradas en Multiterm no es para nada sencilla y, por lo general, suele demorarse, ya que no funciona con fluidez. Por los motivos expuestos anteriormente, y pese a todas las ventajas en cuanto a la gestión de bases de datos terminológicas que ofrecía Multiterm, opté por no emplear este programa, aunque ello desembocara en la imposibilidad de añadir al glosario algunos campos muy interesantes.

Con la intención de facilitar su posterior inclusión en el trabajo de fin de grado, resolví emplear tablas distribuidas en filas y columnas en Microsoft Word, programa en que quedaría recogida la totalidad del trabajo. Sin embargo, la utilización del mismo también ha traído aparejada un conjunto de dificultades. La más reseñable ha sido el hecho de que el ancho de columna no sea proporcional en toda la tabla cuando se ajustan las celdas a su contenido. Como consecuencia de ello, contaba con columnas desproporcionadamente grandes, o pequeñas, según el caso. Esto complicaba en demasía la lectura del texto de las celdas, pues en muchas ocasiones no cabían siquiera palabras completas en una misma línea. Así, durante el proceso de elaboración del glosario, me recomendaron que exportara las tablas a Excel para poder controlar mejor la altura y el ancho de filas y columnas y, de este modo, visualizar con claridad la información.

Antes de poder consignar el glosario en tablas, tuve que decidir qué términos y qué campos incluir. Para seleccionar debidamente los términos que mayor relevancia tendrían de cara a la redacción de la traducción del artículo de Folaron y que mayor relación guardarían con el hilo temático del hilo, leí en distintas ocasiones todos los artículos. En las primeras lecturas, acoté los puntos principales que se trataban en cada uno de ellos. En las sucesivas lecturas, presté especial atención a aquellos términos que más complicados serían de traducir y que, desde mi punto de vista, eran más dependientes

del contexto que los envolvía. Como resultado de este proceso, realicé una lista de candidatos a término para la elaboración del glosario.

Durante la creación del glosario, la búsqueda en detalle de los candidatos me permitió descartar aquellos que, por un motivo u otro, no tenían tanta relevancia para el trabajo o la traducción como en un primer momento pude pensar. En ocasiones, la exclusión de términos se debió a que únicamente figuraban en un artículo concreto de JOSTRANS o a que tan sólo aparecían una o dos veces a lo largo de los textos. Particularmente, me gustaría destacar la eliminación de la mayoría de conceptos relativos al campo de la estadística. Se añadieron a la lista por lo complicado que resultaban de comprender. Más adelante, cuando me volví a detener sobre ellos llegué a la conclusión de que, aun siendo importantes para conocer cómo se desarrolla un estudio de campo, no estaban estrechamente vinculados al ámbito de la traducción, sino más bien a cómo extraer conclusiones sobre indagaciones dentro de los Estudios de Traducción.

En lo referente a la selección de los campos de la tabla, he de precisar que han variado durante la elaboración del glosario. Hubo algunos que se incluyeron en un acercamiento preliminar y que, posteriormente, se descartaron por entorpecer la labor de obtención de información sobre los demás campos, que eran más importantes. Por ejemplificar lo anterior, mencionaré el caso de dos de ellos, llamados “términos relacionados en TO” y “tipo de relación”. Al querer abarcar tanto dentro de ellos, el tiempo que tomaba la compleción de una sola entrada era excesivo. En su lugar, añadí el campo “campo” (entendido aquí como ámbito temático). Finalmente, las columnas de la tabla quedaron encabezadas por los siguientes campos: término de partida, equivalentes en español, fuente primaria, campo, fuentes contexto TT, fuentes del equivalente y contexto TT, y notas. Casi con total seguridad, habrá otros que debería haber considerado incluir, pero para la tarea de traducción que me ocupaba son más que suficientes.

Para concluir, desearía mencionar en base a qué criterio he seleccionado mis fuentes. Mi principal premisa a la hora de buscar otras fuentes de contexto en inglés para los términos y posibles traducciones al español de estos ha sido siempre la de consultar cuantas fuentes me fuera posible para cerciorarme que había comprendido correctamente tanto el término en inglés como en español. Asimismo, dentro de lo posible, traté en todo momento de tomar fuentes fiables, ya fuera por cuestiones de prestigio del medio o del autor, de buena presentación de la información o de actualidad de la misma. Confío en

que el glosario resultante puede ser de utilidad para futuros traductores e intérpretes y para cualquier otro interesado en conocer un poco más sobre la materia.

## **Desarrollos: comentarios previos sobre la realización de la traducción**

La traducción del artículo introductorio al número 24 de la revista JOSTRANS ha sido el tema central en torno al cual ha girado el presente trabajo. Por esa misma razón, es más que necesario que exponga cómo se ha desarrollado todo el proceso de traducción, desde la búsqueda del significado de la primera palabra desconocida que hallé en el texto hasta la ultimísima revisión del mismo antes de su entrega. Como se desprende de los apartados anteriores, la traducción del artículo de Debbie Folaron no surge de la nada, no es fruto de la mera sustitución de vocablos en una lengua por sus homólogos en otra: nace de la indagación de las realidades mentadas en el artículo, de la documentación sobre los aspectos que en él se comentan, de la elaboración de un glosario y de la lectura y el análisis profundo de cada uno de los demás artículos que componen el número, y a los que Folaron hace alusión. Así, considero que todo el trabajo que lleva detrás la traducción adjunta en el anexo no merece caer en el olvido, por lo que a continuación plasmo por escrito cuáles han sido las principales fases del proceso.

### **Comentario sobre la realización de la traducción**

La traducción del artículo de Debbie Folaron, pese a haber sido el tema central de mi trabajo de fin de grado, no ha ocupado la totalidad de mi tiempo. Ha sido un proceso que ha requerido unos requisitos previos para garantizar la realización del mismo de una manera lo más profesional posible. A fin de cuentas, lo he enfocado como si de un encargo real de trabajo se tratase ya que, salvando las diferencias, ha sido un proyecto de traducción completo, que ha venido acompañado de la elaboración de un glosario, la búsqueda de información en fuentes veraces, numerosas revisiones... Asimismo, la obligatoriedad de cumplir una serie de plazos intermedios hasta la entrega final del trabajo ha sumado al proyecto la presión temporal que tan comúnmente acucia a todos aquellos que se dedican al mundo de la traducción.

El proceso de traducción comenzó con la lectura completa del número 24 de la revista JOSTRANS. En un primer acercamiento, mi principal objetivo fue cerciorarme de que la temática tratada dentro de cada artículo cumplía las expectativas de los títulos de los mismos. Como pude comprobar, las lenguas de minorías y las minoritarias constituyen un campo mucho más amplio de lo que se piensa: cada comunidad lingüística tiene sus propios problemas y preocupaciones. Todos ellos merecen recibir atención y ser

analizados para dar con soluciones, algo que como sabemos no suele ocurrir por la cantidad de conflictos, ya sean de intereses o de otro tipo, que rodean estas cuestiones. No obstante, ver que sí había académicos que dedicaban su tiempo a tratar los asuntos de algunas de las comunidades más olvidadas me animó a querer centrar mi trabajo en este número concreto de la revista.

En sucesivas lecturas, fui tomando notas de los puntos principales de todos los artículos y de aquellos términos que podrían ser incluidos en el glosario que elaboraría con posterioridad. Dichas notas, además de permitirme recordar adecuadamente los objetivos, metodologías y resultados esenciales de los artículos, me permitieron redactar versiones propias de los resúmenes de cada uno de ellos. A raíz de estos, desarrollé con mis palabras el contenido de todos los artículos, tan presente en todo momento en el texto de Debbie Folaron que tenía intención de traducir. Los resúmenes incluidos en la introducción de Folaron fueron mi primera toma de contacto con el número de la revista. Por esa misma razón, determiné que mi primera toma de contacto con la traducción, y su ulterior redacción, debía realizarse a través de mis propios resúmenes: propiciaron que me familiarizara por completo con los retos y situaciones que afronta un conjunto concreto de lenguas, así como que conociera la forma en que se expresan en lengua origen todas las cuestiones que giran en torno a ellas.

De este modo, los resúmenes en español, y el desarrollo posterior de la información contenida en los mismos, fueron mi “campo de entrenamiento” en lengua materna. En otras palabras, su elaboración favoreció que me acostumbrara a tratar en mi propia lengua la temática central del artículo de Folaron. Así, llegado el momento de tener que trasvasar sus palabras a nuestro idioma, no sería la primera vez que tendría que hablar sobre, por ejemplo, la escala EGIDS, lo que me ayudaría a producir un texto más fluido y natural, ya que muchos conceptos eran hasta la fecha completamente desconocidos para mí.

La elaboración de un glosario previa a la traducción también fue una pieza clave en mi proceso de “aclimatación” a los temas expuestos por los autores de los artículos. Es más, en la gran mayoría de ocasiones, la búsqueda traducciones al español de los términos seleccionados para el glosario me llevó a dar con información que, sin ser la que yo necesitaba en ese instante, me resultó muy provechosa para ampliar mis pocos conocimientos en la materia. Cuanto más se conoce una materia, como mencionaba, más sencillo será satisfacer las expectativas del público receptor del texto en lengua meta.



A continuación, me gustaría mencionar porque me decanté por llevar a cabo mi traducción desde un procesador de texto (en este caso, Word 2016) y no desde una herramienta de traducción asistida por ordenador, sobre el uso de las cuales se nos ha formado en profundidad durante los cursos anteriores. Fundamentalmente, tuve la intención de evitar el “efecto TAO”, que tantos problemas ha ocasionado tanto a mí como a otros compañeros. Desde la vista de edición de SDL Trados (pongo de ejemplo este programa por ser el más empleado en nuestra facultad), no es posible ser plenamente consciente de dónde se cortan los párrafos, lo que desemboca en que no se sepa con exactitud cómo se relacionan algunas oraciones. En un texto en el que las frases son de una extensión considerable, era un problema importante, pues muchas veces la pérdida de contexto me llevaba a interpretar mal algunos elementos oracionales. Asimismo, la imposibilidad de ampliar el texto a placer derivada en una fatiga visual excesiva durante el proceso de traducción. Por otra parte, la nula posibilidad de que se repitieran frases en un artículo de este tipo minimizaba la necesidad de tener que utilizar una memoria de traducción, dado que mi glosario me permitía mantener la coherencia y cohesión terminológicas a lo largo del texto en español sin dificultad.

En relación con el párrafo anterior, querría precisar que uno de los artículos del número de la revista también me incitó a tomar la decisión de no utilizar una herramienta TAO. Más concretamente, hablo del cuarto artículo. En él, recordamos, se exponen los resultados de una encuesta sobre las competencias informáticas de traductores de finés a otras lenguas. Una amplia mayoría de los encuestados declaró no haber recibido formación en el manejo de estas herramientas. En consecuencia, gran cantidad de los traductores profesionales que participaron en el estudio desempeñaban su labor desde procesadores de texto e, incluso, algunos aún trabajaban en papel. Así, según el género textual que tengamos entre manos, no siempre será necesario utilizar programas informáticos que nos asistan. Por tanto, y como cada vez está más extendido el empleo de softwares de ayuda en la traducción, me decanté por traducir el artículo de Folaron desde un convencional procesador de texto: tal vez, en el futuro no vuelva a tener ocasión de hacerlo sin que ello repercuta negativamente en la calidad del resultado final.

En lo que respecta a la consulta de fuentes durante el proceso de traducción en sí (anteriormente, ya me había documentado para elaborar el glosario y mis resúmenes), también creo conveniente realizar algunos comentarios. Realicé gran cantidad de mis consultas a diccionarios bilingües y monolingües, bases de datos terminológicas y

enciclopedias en línea para comprobar todas las acepciones que tenían aquellas palabras cuya función y sentido en la oración era más dudoso. Para consultas menores, es decir, para aquellas en las que mi única intención era cerciorarme de ser conocedor del significado de una palabra determinada, he de admitir que recurrí a los tradicionales PONS, WordReference, Collins Dictionary... por el ahorro de tiempo que suponía. A su vez, también debo admitir que Wikipedia fue un buen punto de partida de indagaciones sobre la traducción de algún término más complejo que, por un motivo u otro, no se había incluido en el glosario. Sin embargo, procuré que el glosario cubriera la práctica totalidad de conceptos complicados de traducir para prevenir estas situaciones. No obstante, dichos términos recibieron el mismo trato que los del glosario y, llegado el caso, se incluyeron en éste si su relevancia así lo justificaba.

Como es lógico, como resultado de mi primera traducción del artículo de Folaron surgió un texto que podía ser considerado simplemente como borrador. En mis primeros acercamientos a éste, mi principal fin fue el de producir un texto en español “en bruto”, que más tarde podría perfilar y modelar hasta la versión definitiva: la traducción ha sido revisada en numerosas ocasiones, unas veces por mí mismo y otras por el tutor de mi trabajo de fin de grado. Para revisar el texto, me han sido muy provechosas las nociones adquiridas en la asignatura de post-edición. En ésta, se nos mostraron las diversas formas que hay de revisar un texto a nivel profesional, tomando en consideración las posibles limitaciones temporales, la calidad esperada de un encargo concreto... Asimismo, se nos recomendó encarecidamente que, siempre que estuviera en nuestra mano, es conveniente revisar la traducción a nuestro idioma por sí misma, como un ente autónomo producido originalmente ya en español, y también en contraste con el original inglés. Sólo así se pueden detectar tanto los errores acaecidos durante el proceso de transferencia del mensaje de una lengua a otra, como los problemas que presente la traducción en nuestra lengua, ya sean estos de, entre otros, falta de naturalidad o de fluidez, de vocabulario o de traspaso de estructuras gramaticales.

A raíz de todas las revisiones que ha experimentado mi traducción, he podido ser consciente de cuáles son los errores más comunes que cometo al pasar un texto del inglés al español. Muchos problemas se han debido a la interpretación del mensaje original, que por su formulación me ha costado captar y, por ende, lo he transferido mal a nuestra lengua. En otras ocasiones, el fallo radicaba justo en lo opuesto: interpretaba bien el texto en inglés, pero no lo formulaba correctamente en español al tratar de redactarlo lo más

natural posible. Así, hay veces en que mis intentos por lograr que el texto meta no sea percibido por el público receptor como una traducción me han llevado a desvirtuar el mensaje. También se da el caso de que este afán me haya hecho perder un tiempo muy valioso buscando sinónimos en nuestra lengua para evitar traducir palabras inglesas por sus equivalentes más próximos en español (como, por ejemplo, es el caso de “to describe” — “describir”). Por ello, pequeños matices en la significación de algunas palabras que se veían alterados al escoger una y no otra dentro de este contexto han recibido especial atención en las revisiones.

La excesiva longitud de muchas oraciones también ha sido un causante habitual de problemas. En mis primeras aproximaciones al texto, no dudé en cortar dichas oraciones hasta en tres partes mediante la utilización de punto y coma. Puesto que este símbolo de puntuación es el que presenta un uso más abstracto y [subjetivo](#) y dado a que ese procedimiento alteraba la estructura del texto, en las posteriores revisiones de mi traducción exploré nuevas maneras de formular las oraciones sin modificar injustificadamente su significado y forma. Esto fue un reto mucho mayor de lo que pueda parecer cuando las oraciones se hilaban a base de subordinaciones, muchas veces articulados alrededor de un participio o un verbo terminado en “-ing” (se nos instado en nuestra formación universitaria a hacer un uso restringido del gerundio en nuestra lengua).

Aunque desearía poder detenerme a citar una a una todas las correcciones que se han efectuado a mi traducción, creo más provechoso haberme limitado a comentar el proceso de traducción en su conjunto. Errores ha habido muchos, pero en el transcurso de las revisiones a medida que se eliminaban unos se podía dar el caso de que se introdujeran otros. Por esta razón, si hubiera de enumerarlos es posible que la lista no terminara jamás: con cada revisión, introducimos algún cambio, por pequeño que sea, en nuestra traducción. En parte, eso es lo que hace bonito traducir: nunca tenemos la certeza absoluta de haber dado con la solución unívoca a la transferencia de un mensaje, una palabra, la intención del autor... hay tantas traducciones como traductores.

En definitiva, desde mi punto de vista, esta traducción me ha servido para descubrir cómo llevar a buen puerto (o al menos intentarlo) un posible encargo de traducción que, por su importancia y envergadura, requiera del apoyo de un glosario y un dilatado proceso de documentación. Como aspecto más positivo saco haber conocido cuáles son mis errores más frecuentes al traducir para poder subsanarlos de cara al futuro,

ya que, como bien es sabido, los humanos solemos tropezar con las mismas piedras. Un traductor no iba a ser menos.

## Conclusión

Al término de la realización del presente trabajo, procedo a señalar cuáles son los principales beneficios que me ha reportado. Para ello, comentaré debidamente cómo he completado mis objetivos principales a lo largo de todo el proceso de traducción del artículo introductorio al número 24 de la revista JoSTrans.

En primer lugar, mi intención primordial era la de producir un texto en español preparado para su publicación en el portal de ExperimentTRADO de nuestra facultad. La redacción de esa traducción no ha estado exenta de complicaciones y dificultades, como ya comenté en apartados anteriores. Sin embargo, al final del proceso, tras todas las revisiones a las que se ha sometido el texto y el trabajo que ha llevado aparejado su traducción, me doy por satisfecho con el resultado final en tanto en cuanto es la mejor versión de la traducción del artículo de Debbie Folaron que he sido capaz de elaborar. Como es comprensible, antes de su publicación definitiva dejo el texto abierto a toda clase de comentarios, sugerencias y correcciones que tanto la autora como los responsables de la revista consideren oportuno efectuar.

La elaboración previa de un glosario tan extenso me ha permitido ser consciente de lo necesarios que son estos para la compleción de proyectos de traducción de una cierta envergadura. Durante estos cuatro años de formación, hemos manejado glosarios creados de antemano o los hemos creado nosotros mismos de forma colaborativa con otros compañeros de carrera, lo que había propiciado que no conociera en toda su complejidad el proceso que hay que seguir para elaborar un glosario. A su vez, en ocasiones anteriores, en asignaturas tales como terminología, muchas veces conté con la asistencia de programas informáticos o de plataformas web para la introducción de términos en un glosario. Por el contrario, para el presente trabajo, opté por elaborar un glosario propio de forma autónoma y consignar los términos en tablas de Excel de manera manual. Por un lado, ello me ha preparado para poder desarrollar una terminología en el futuro incluso cuando no cuente con ayudas tecnológicas. Por otro lado, ha hecho que aprecie las horas de trabajo que lleva detrás un glosario y que me dé cuenta de cuán necesarios son en el ámbito de la traducción profesional.

Los diferentes procesos de revisión por los que pasó mi traducción favorecieron que aplicara los conocimientos y técnicas adquiridos en el conjunto de las asignaturas de la carrera. En menor o mayor medida, antes de la entrega de cualquier tipo de tarea era

preciso revisarla al detalle para evitar presentar trabajos con fallos, ya fueran pequeños o graves (especialmente en el caso de traducciones). Aunque parezca insignificante, haber revisado tantos trabajos, poniendo así en práctica las distintas técnicas de revisión en las que se nos ha instruido, ha dado sus frutos. A su vez, el hecho de que mi tutor del TFG también haya efectuado sus comentarios y sugerencias sobre la traducción permite que me acostumbre a estar abierto a toda clase de enmiendas y críticas que pueda recibir durante el desempeño de mis labores, algo que no es bienvenido por todo el mundo. No olvidemos que en muchos casos nuestras traducciones pasaran por manos de otros traductores o de revisores antes de su publicación por lo que es especialmente provechoso habituarse a ello.

Por su parte, la lectura detenida y al detalle de todos los artículos que componían el mundo han conseguido ampliar mis conocimientos en el tema de forma satisfactoria. Es más, las múltiples referencias, alusiones y citas de renombrados académicos de la traducción que en ellos se incluían ha propiciado que entre en contacto con otros apasionantes campos de la traducción que hasta la fecha no conocía por no haber tenido prácticamente presencia en los planes de estudios de la carrera. De este modo, llegado el momento de decidir mi futuro profesional, se abre ante mí un abanico de posibilidades mucho más amplio de lo que en al principio pude pensar.

Haber traducido desde un procesador de texto también considero que ha sido un complemento muy beneficioso para mi formación. En los últimos años, se había puesto cada vez más de relieve la necesidad de manejarse en el ámbito de la utilización de herramientas de traducción asistida por ordenador. De hecho, se nos ha comentado en la facultad que muchas empresas ni siquiera te tendrán en cuenta para un puesto de trabajo sin saber emplearlas, algo que hasta cierto punto es comprensible. Sin embargo, en mi opinión, también ha sido muy conveniente desenvolverse en un proyecto de traducción con simples procesadores de texto. No siempre será posible permitirse pagar el coste de una licencia de una herramienta TAO, por lo que reducir la dependencia a determinadas clases de tecnología será ventajoso cuando la situación lo requiera: hay que tener en mente que muchos traductores ejercen la profesión como autónomos, por lo que cuestiones como la anterior son importantes.

Necesitar poner en práctica lo aprendido durante estos cuatro años ha sido uno de los aspectos más beneficiosos de este trabajo. Hay mucho contenido, tanto teórico como práctico, que vimos en las aulas hace ya un tiempo considerable, por lo que es de entender

que algunas destrezas se encontraran ligeramente oxidadas. Tener que volver a llevar a la práctica el conjunto de todas las competencias adquiridas ha servido de repaso de todos aquellos conocimientos que, si bien no se habían olvidado, se encontraban almacenados en las profundidades de la memoria.

En definitiva, el trabajo de fin de grado ha sido muy útil para condensar por escrito en unas cuantas páginas cuatro años de estudios. Ha propiciado que apliquemos y repasemos todo lo visto por última vez antes de nuestra salida al mercado laboral o la continuación de nuestra formación en diversos campos de la traducción. Estoy satisfecho de haber podido comprobar como todas las materias tarde o temprano han tenido gran importancia a la hora de traducir un texto de gran extensión y que nada de lo visto estos años ha sido en balde.

## Bibliografía

### 1. Artículos constituyentes del número de la revista JoSTrans que ha sido objeto de estudio.

- Deckert, Mikołaj. 2015. “The automated interlingual mapping effect in trainee subtitlers”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_deckert.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_deckert.php)

- Dilāns, Gatis. 2015. “Integrating technology in Latvian translation education: untranslated medical terminology management practice using online resources and computer-aided translation t.ools”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_dilans.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_dilans.php)

- Fernández-Torné, Anna y Anna Matamala. 2015. “Text-to-speech vs. human voiced audio descriptions: a reception study in films dubbed into Catalan”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_fernandez.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_fernandez.php)

- Mikhailov, Mikhail. 2015. “Minor language, major challenges: the results of a survey into the IT competences of Finnish translators”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_mikhailov.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_mikhailov.php)

- Wandera, Alfred Sanday. 2015. “Evaluating the acceptance and usability of Kiswahili localised mobile phone app in Kenya: a case of M-Pesa app”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_wandera.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_wandera.php)

- Sanatifar, Mohammad Saleh. 2015. “Lost in political translation. (Mis)translation of an intertextual reference and its political consequences: the case of Iran”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_sanatifar.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_sanatifar.php)

- DePaula, Lillian y Márcio Filgueiras. 2015. “The Canela m’ypé: ‘mending ways’ or modos de reparação, the splendour and misery (need there be?) of presenting new



social categories through translation”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_depaula.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_depaula.php)

- Hall, Pat. 2015. “Computerised writing for small languages”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_hall.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_hall.php)

- Pasch, Timothy James. 2015. “Towards the enhancement of Arctic digital industries: ‘Translating’ cultural content to new media platforms”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_pasch.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_pasch.php)

- Olen, Amy. 2015. “Decolonial translation in Daniel Caño’s ‘Stxaj no’ anima / Oración Salvaje”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_olen.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_olen.php)

- Weisshaupt, Nadja. 2015. “Localisation of bird sounds in the German and English versions of Lars Svensson’s Swedish ornithological field guide ‘Fågelguiden’”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 22 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_weisshaupt.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_weisshaupt.php)

## 2. Referencias.

- Langacker, Ronald Wayne. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1, Theoretical prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald Wayne. 2007. "Cognitive Grammar". En *Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, ed. por Dirk Geeraerts y Hubert Cuyckens. Oxford: Oxford University Press, 421-462.
- Langacker, Ronald Wayne. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- Montero Martínez, Silvia y Pamela Faber Benítez. 2009. "Terminological competence in translation". *Terminology* 15(1): 88-104.
- Cryer, Heather y Sarah Home. 2008. *Exploring the use of synthetic speech by blind and partially sighted people*. Literature review #2. Birmingham: RNIB Centre for Accessible Information (CAI).
- Kamau, Stephen Njihia. 2007. "A Digital Divide: Kiswahili Holds the Key." *Journal of Language, Technology & Entrepreneurship in Africa* 1(1): 133-143
- **Wachira, Alice Wanjiru**. 2006. "Multilingualism in Kenya: Focus on Language Use and its Implications". *Trans* 16. 3 de junio de 2016.  
[http://www.inst.at/trans/16Nr/03\\_2/wachira16.htm](http://www.inst.at/trans/16Nr/03_2/wachira16.htm)
- Van Dijk, Teun Adrianus. 2002. "Political discourse and political cognition". En *Politics as text and talk: Analytic approaches to political discourse*, ed. por P.A. Chilton y Christina Schäffner. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 203-237
- Yang, Mingxing. 2012. "The principles and tactics on diplomatic translation: A Chinese perspective". *Babel*, 58 (1): 1-18.
- Munday, Jeremy. 2010. "Evaluation and intervention in translation". En *Text in context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*, ed. por Mona Baker, Maeve Olohan y Maria Pérez Calzada. Manchester y Kinderhook, NY: St. Jerome Publishing, 77-94
- Almazán García, Eva María. 2001. "Dwelling in marble halls: A relevance-theoretic approach to intertextuality in translation". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 14: 7-19.

- Sohn, Na Gyung. 2008. “Intertextuality and the translator’s adjustment to convey similar implicature”. *The Journal of Translation Studies*, 9 (3): 177-200.
- Price, Joshua Martin. 2012. “Entry and Threshold: Translation and Cultural Criticism”. En *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose*, ed. por Marella Feltrin-Morris, Deborah Folaron, and María Constanza Guzmán. Londrés, Nueva York: Routledge, 79–89.
- Rose, Marilyn Gaddis. 1997. “A Sentimental Education: Exploring the Interliminal Translation Theory and Postmodern Taste”. *Dalhousie French Studies* 38: 85-93.
- Regmi, Bhim Narayan. 2008. “Developing a Devanagari-based multi-language orthography for Nepalese languages”. En *Second International Conference on Language Development, Language Re- vitalization, and Multilingual Education in Ethnolinguistic Communities*, conferencia que tuvo lugar en Bangkok, entre el 1 y el 3 de julio.
- Guzmán Böckler, Carlos y Jean-Loup Herbert. 1970. *Guatemala: una interpretación histórico-social*. Ciudad de México: Siglo XXI Editores, S.A.

## **Anexos**

### **1. Glosario en formato EXCEL**

Adjunto con este documento en un archivo independiente.

### **2. Artículo introductorio al número 24 de la revista JoSTrans: texto original en inglés**

Folaron, Debbie. 2015. "Introduction: Translation and minority, lesser-used and lesser-translated languages and cultures". *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 24. 23 de junio de 2016.

[http://www.JoSTrans.org/issue24/art\\_folaron.php](http://www.JoSTrans.org/issue24/art_folaron.php)

### **3. Artículo introductorio al número 24 de la revista JoSTrans: traducción al español**

## **Introducción: traducción y minoría, las lenguas y culturas menos utilizadas y traducidas**

**Debbie Folaron, Universidad Concordia**

### **Resumen**

A lo largo de la década pasada, lingüistas e instituciones han realizado reiterados llamamientos para que se reconozca y proteja aquellas lenguas no consideradas "mayoritarias" o "mundiales". Las lenguas indígenas, las aborígenes, las de las minorías, las minoritarias y las menos usadas constituyen en torno al 90% del total de 7.000 lenguas del planeta. Un número cada vez mayor de artículos y ensayos científicos tratan sobre las lenguas menos traducidas. Es interesante presenciar como, pese a que ya haya muchos Estados nación en el mundo con políticas bilingües o multilingües en vigor, dichas políticas lingüísticas no siempre confieren el mismo estatus a las de traducción. Además, a menudo pasan por alto las "lenguas vivas" habladas dentro de los territorios nacionales. De hecho, en muchas partes del mundo, el multilingüismo es más bien la regla que la excepción. La preservación y revitalización de aquellas lenguas vivas en riesgo de desaparecer han pasado a ser prioritarias entre algunos sectores de la población y se han emprendido proyectos para hacer frente a los cambios que están ocasionando el desgaste de algunas lenguas. Del mismo modo, los esfuerzos por conservar lenguas en peligro con frecuencia entrañan la necesidad de poner solución a problemas de marginación, estigmatización y tergiversación que vienen de lejos. Mientras tanto, el mundo de la

globalización digital y las nuevas tecnologías está redefiniendo las prácticas sociales individuales y colectivas en lo referente a comunidades con lenguas de minorías, minoritarias, poco usadas o amenazadas. Lo que está claro es que las actividades traductoras —entre las que se incluyen la traducción audiovisual y multimedia, la creación y gestión terminológica y la interpretación— son esenciales para estas prácticas cambiantes. El presente número profundiza en algunos de estos diversos aspectos.

## **PALABRAS CLAVE**

Traducción y minoría, lenguas menos traducidas, traducción y multilingüismo, políticas de traducción, tecnologías.

Como bien señalaron Albert Branchadell y el experto en traducción Michael Cronin, el término “minoría” hace referencia a “una relación, no una esencia” (Cronin 1995:86; Branchadell 2011). A lo largo de la década pasada, lingüistas e instituciones han realizado reiterados llamamientos para que se reconozca y proteja aquellas lenguas no consideradas “mayoritarias” o “mundiales”. Las lenguas indígenas, las aborígenes, las de las minorías, las minoritarias y las menos usadas constituyen en torno al 90% del total de 7.000 lenguas del planeta, y se encuentran entre los niveles 5 y 9 de la escala EDIGS (del inglés *Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale*, “Escala ampliada de interrupción intergeneracional en la transmisión de una lengua”), de acuerdo con la publicación *Ethnologue*. De todas ellas, alrededor de 2.500 se sitúan entre el nivel 6b, “amenazada”, y el 9, “latente” (veáse *Ethnologue. Languages of the World* [en inglés]). Al margen de todos los debates abiertos sobre la distinción entre “lengua” y “dialecto”, lo que está claro es que tanto una como otra categoría están en situación de riesgo. Tanto en el ámbito de la lingüística como en el de la traducción, un número cada vez mayor de artículos y ensayos científicos tratan sobre las lenguas menos traducidas; como ejemplo, tenemos *mTm*, una nueva revista sobre traductología que se centra tanto en la traducción de lenguas mayoritarias a lenguas minoritarias, y viceversa, como en la traducción entre lenguas minoritarias. Las lenguas habladas y empleadas en los 28 Estados miembros que conforman la Unión Europea actual —de las cuales 24 gozan del estatus de lenguas “oficiales” y “de trabajo”— son en particular un tema frecuente de análisis.

Aunque entre los lingüistas tampoco haya aún consenso sobre conceptos tales como “bilingüismo” y “multilingüismo”, lo cierto es que ya hay muchos Estados nación en el mundo con políticas bilingües o multilingües en vigor. Por ejemplo, la India, con

sus 447 lenguas vivas, ha declarado lenguas oficiales a nivel nacional al hindi y al inglés y permite a los diferentes estados indios reconocer otras lenguas legalmente (hoy en día, un total de 21). En España, tres comunidades autónomas cuentan con lenguas cooficiales (el euskera, el catalán y el gallego) que coexisten con el castellano. En el continente africano, vemos cómo Sudáfrica suma 11 lenguas oficiales; Camerún, donde el inglés y francés son lenguas oficiales, tiene un total de 280 lenguas vivas; y la vecina Nigeria 520, de las cuales tres (hausa, yoruba e ibo) son cooficiales junto al inglés. En América, Brasil dispone de 216 lenguas vivas y México, donde el español es el idioma principal *de facto*, dispone de 283, de las que 68 hablas indígenas están reconocidas como lenguas nacionales en virtud de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de 2003. Canadá, que es oficialmente bilingüe, alberga un total de 89 lenguas vivas, de las que 11 están reconocidas oficialmente en sus Territorios del Noroeste (dené suliné, cree, inglés, francés, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, slave norteno, slave sureño y t̥ič̥q̥) y cuatro en Nunavut (inuktitut, inuinnaqtun, inglés y francés) (*Ethnologue*). En numerosas publicaciones, se suele hacer mención a Papúa Nueva Guinea por contar, según las cifras más recientes, con un total de 839 lenguas vivas, de las cuales tres son lenguas oficiales: el tok pisin, el inglés y el hiri motu.

No obstante, como señalan los expertos en Estudios de traducción, las políticas lingüísticas no siempre confieren la misma importancia ni valoran por igual a las de traducción, que teóricamente deberían complementarlas; estas últimas muchas veces no se aplican meticulosamente o permanecen en el olvido. Como señala Reine Meylaerts (2011), las políticas de traducción han de ser los cimientos sobre los que se asienten las lingüísticas y son fundamentales para poner en práctica la “justicia traductora”, sobre todo en el ámbito político e institucional de los Estados nación, donde éstas son esenciales para legislar sobre el acceso a espacios públicos y a servicios básicos y para permitir a los ciudadanos participar en democracia. Las políticas de traducción, en función de las condiciones que establezcan, pueden aplicarse oficial y extraoficialmente en una amplia variedad de situaciones. Algunas de estas políticas las fijan las autoridades locales, en lugar de las nacionales o las federales. En Estados Unidos (cuya legislación no recoge ninguna lengua como oficial), por ejemplo, muchos estados y condados han implantado políticas de traducción activas para mantener informados a ciertos sectores de la población en materia de salud pública, servicios sociales, inmigración..., ya sea en su lengua materna o en versiones adaptadas para quienes tengan un “dominio limitado del inglés” (*LEP*, por sus siglas en inglés). Pese a todo, muchas lenguas mundiales se hablan

en lugares en los que instaurar políticas de este tipo suele conllevar que se tengan que abordar problemas tales como el de la estandarización de la ortografía, la gramática, la terminología y la escritura, así como cuestiones de alfabetización, escolarización, aspectos que pueden estar ligados a posiciones políticas enfrentadas.

En 2002, Suzanne Romaine, señaló que “que se resuelvan en situación de igualdad las diferencias de estatus entre lenguas desde un punto de vista jurídico en un mundo en el que los derechos de las mayorías se entienden como implícitos y los de las minorías como ‘especiales’ y susceptibles de justificación, es hartamente complicado” [“the legal approach to reconciling status differences in languages with equality in a world where majority rights are implicit, and minority rights are seen as ‘special’ and in need of justification is fraught with difficulty”] (Romaine 2002: 7)<sup>1</sup>. De hecho, estos derechos con frecuencia entrañan la necesidad de poner solución a problemas de marginación, estigmatización y tergiversación que vienen de lejos y que pueden haber arraigado en la sociedad y las instituciones. La preservación y la revitalización de lenguas que se encuentren amenazadas o estén en riesgo de desaparecer han pasado a ser prioritarias entre algunos sectores de la población y en algunas zonas del planeta, donde hay quienes se sirven de la traducción para respaldar iniciativas de supervivencia lingüística. Mediante actividades traductorales, se elaboran herramientas de ayuda muy necesarias, como glosarios, diccionarios y libros de gramática, que pueden emplearse para fines lingüísticos o científicos—inclusive en aquellas zonas en las que las incesantes interacciones entre lenguas y/o dialectos ha dado lugar a *pidgins*, idiomas criollos y lenguas de contacto—. La traducción permite registrar por escrito el folclore oral y el patrimonio histórico, junto con las grandes obras literarias y culturales, y ponerlos así a disposición de un público lector de lo más diverso. La traducción es capaz de dotar de visibilidad y de dar voz a textos producidos en contextos restringidos y locales; al hacerlo, permite tanto que el conocimiento se difunda como que los valores de culturas diversas entablen un diálogo con los de otras culturas más hegemónicas.

Como Peter K. Austin y Julia Sallabank apuntaron brevemente en un artículo (2011 y 2013: 313), “las causas que llevan a una lengua a estar amenazada son complejas, pero normalmente se asocian a un proceso de cambio de una lengua por otra dentro de una comunidad que decide dejar de emplear sus lenguas minoritarias patrimoniales y comienza a utilizar una lengua con mayor peso económico, político y social, que muy

---

<sup>1</sup> Salvo que se precise lo contrario, todas las traducciones de citas de terceras personas son propias.

probablemente provendrá de algún lugar vecino y/o contará con el respaldo de las autoridades gubernamentales o de los sistemas económicos” [“The reasons for language endangerment are complex but typically involve a process of language shift as communities abandon their minority heritage languages in favour of larger more economically, politically and socially powerful tongues, most often those spoken by their neighbours and/or supported by local, regional or national governments and economic systems”]. A lo largo de la década pasada, se han emprendido proyectos para hacer frente a los cambios que están ocasionando el desgaste de lenguas, la amenaza a su supervivencia y su muerte. La traducción tiene un papel clave en muchos de dichos proyectos. Entre estos, se incluyen “*Documenting Endangered Languages*” (DEL), “*Enduring Voices*”, “*World Oral Literature Project*”, “*Endangered Languages Project*” y “*Endangered Language Alliance*”. La UNESCO actualiza y enmienda con frecuencia su “Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro” y, además, dirige un programa para la preservación de lenguas en peligro que tiene sus orígenes en conferencias e iniciativas de los años 90, el “*Endangered Languages Programme*”.

Cuando se estima que una lengua se está viendo amenazada de alguna manera, entran en escena diversos puntos de vista sobre cuál es la mejor forma de incrementar sus posibilidades de supervivencia, un debate que podría resumirse principalmente en torno a la cuestión de si documentar la lengua y registrarla digitalmente para “preservarla” para la posteridad o de si emprender planes de revitalización para que esa lengua continúe “viva”. No obstante, muchas comunidades lingüísticas con idiomas amenazados no disponen de recursos esenciales y, a menudo, tienen que hacer frente a la falta, o escasez, de prestigio y a las ideas preconcebidas que encasillan a sus comunidades lingüísticas y culturas. En la misma línea, Bernard Perley (2012) sugiere que se emplee un nuevo concepto, el de “vitalidades emergentes”, para dar buena cuenta de la actitud proactiva de los activistas de las lenguas: para prevenir la muerte de una lengua, promocionan de manera concienzuda y creativa la vitalidad lingüística a través de actividades en sus comunidades. Además, el creciente uso de internet para la comunicación interpersonal en todo el mundo ha hecho que la “muerte digital de una lengua” sea una nueva categoría en el seguimiento de los idiomas por parte de lingüistas e investigadores, junto con su muerte “física”. En algunos estudios digitales, entre los parámetros de análisis se encuentra el número de comunidades lingüísticas y hablantes maternos de una lengua en la red, así como la cantidad de intercambios lingüísticos que se dan en un mismo idioma



(contándose entre estos las videoconferencias, las conversaciones por teléfono móvil y a través de redes sociales) (Kornai 2013).

Por último, dedicaré unas palabras a las nuevas tecnologías. De manera similar a las comunidades con lenguas que no están amenazadas, o son mayoritarias o mundiales, el mundo de la globalización digital y las nuevas tecnologías también está redefiniendo las prácticas sociales individuales y colectivas en lo referente a comunidades con lenguas de minorías, minoritarias, poco usadas o amenazadas. Los ordenadores, las tecnologías de la información y la comunicación, internet, las redes y las tecnologías móviles (redes sociales, plataformas comunitarias colaborativas, dispositivos con comunicación instantánea, plataformas de aprendizaje en línea, microblogging, servicios en nube, webs con conocimiento disponible para todos, sitios para compartir imágenes y vídeos, herramientas para la creación de contenidos digitales, páginas de retransmisión de vídeos en streaming, videojuegos, recursos de publicación en acceso abierto, comunicación entre comunidades, compartición de información y equipos virtuales) permiten que los usuarios con acceso a los equipos necesarios compartan información y cooperen de múltiples formas. Los profesionales de la traducción, además de utilizar estas tecnologías de uso generalizado, disfrutan de las ventajas del empleo de tecnologías especializadas (subtitulado, localización, entornos de traducción y gestión de proyectos, programas de traducción automática y post-edición) que se han desarrollado para la gestión y el tratamiento de memorias de traducción, motores de traducción automática, terminologías, corpus bilingües y multilingües con opciones de búsqueda; estas tecnologías también permiten gestionar de forma centralizada proyectos de traducción y localización.

No resulta sorprendente ver a intelectuales, profesionales y profanos en la materia servirse, colectiva o individualmente, tanto de dichas tecnologías generalistas como de las especializadas para prestar apoyo a lenguas de minorías, minoritarias, poco usadas y amenazadas de todo el mundo. Los kits de procesamiento de lenguaje natural de muchas lenguas prosiguen en fase de desarrollo y mejora. Hay organizaciones que se abren al mundo en la red de forma activa, como, por ejemplo, *Resource Network for Language Diversity* (RNLD), una organización internacional sin ánimo de lucro cuyo fin es “fomentar la sostenibilidad de lenguas indígenas y potenciar la participación de los pueblos indígenas a lo largo de todo el proceso de documentación y revitalización de sus lenguas mediante la formación y la enseñanza, la puesta en común de recursos, el uso de la red y la defensa de tales lenguas”. La web de retransmisión de vídeos Viki se ha asociado con el *Living Tongues Institute* (“Instituto de Lenguas Vivas”) para la creación

de un entorno colaborativo que fomente el subtítulo de series y películas famosas en lenguas amenazadas. El proyecto *Indigenous Tweets* tiene como objetivo que se utilicen las lenguas indígenas en las redes sociales, para lo que favorece la creación de comunidades lingüísticas en línea a través de Twitter (*Ethnos Project*; Scannel 2012a y 2012b). El proyecto “*Rising Voices*” de la comunidad *Global Voices* se centra en la traducción de información digital producida por ciudadanos de comunidades con poca representación en internet. Del mismo modo, también desempeñan un papel fundamental tanto las herramientas de traducción de código abierto (consúltese “*Open Translation Tools*”) como los proyectos-producto lanzados por desarrolladores de software propietario, tales como *Translator Hub* y *Collaborative Translation Framework (CTF)*, ambos de Microsoft. Como Roberta Raine menciona en su estudio sobre el Tíbet, hay que tomar el desarrollo histórico de cada lengua en su contexto para poder determinar su grado de vitalidad y su estatus, y tener en cuenta que es posible emplear la traducción para fortalecer o debilitar una lengua, algo en lo que las tecnologías tienen mucho que ver hoy en día (Raine 2012; 2011).

El presente número de la revista se adentra en diversos aspectos de lo mencionado con anterioridad. Dentro del ámbito de la Unión Europea, cuatro artículos tratan el tema de la traducción de lenguas “minoritarias”, entendidas según la definición de la revista sobre traducción *mTm*, por la cual lengua “minoritaria” hace referencia a “bien una lengua cuya difusión es limitada bien una lengua de difusión intermedia en comparación con una lengua mayoritaria o de difusión no limitada”. Por el contrario, se define lengua “mayoritaria” como “una lengua de difusión ilimitada, como el inglés, o una lengua que disfruta de un estatus mayor en un estado en el que también se hablan lenguas minoritarias reconocidas por ley” (página de inicio de *mTm*).

En su artículo “The automated interlingual mapping effect in trainee subtitlers” (El efecto ‘mapeo interlingüístico automático’ en traductores audiovisuales en formación), Mikołaj Deckert nos presenta un estudio empírico sobre los procesos cognitivos que entran en juego en el subtítulo inglés-polaco y cómo influyen en traductores audiovisuales en formación. Deckert describe la aparición de un patrón cognitivo en la toma de decisiones denominado “mapeo automático interlingüístico” y propone hipótesis sobre las causas de esta automatización. A raíz de su estudio, y siendo consciente de que las lenguas son inconmensurables en muchos sentidos, Mikołaj propone que los traductores recurren a asociaciones mentales previas de pares de conceptos y palabras, y tienden a mostrar un comportamiento muy convencionalizado.

En “Integrating technology in Latvian translation education: untranslated medical terminology management practice using online resources and computer-aided translation tools” (Integrar la tecnología en la enseñanza de la traducción en Letonia: la gestión de terminología médica sin traducir mediante recursos en línea y herramientas de traducción asistida por ordenador), Gatis Dilāns nos presenta un proyecto de gestión terminológica estudiantil sobre el campo de la medicina. En esta práctica, los estudiantes se sirvieron de recursos compartidos en red y de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) en línea para traducir términos médicos letones que no contaban con traducción oficial al inglés. Consciente de que muchas de las fuentes terminológicas de los nuevos Estados miembro de la UE suelen ser incongruentes y no se coordinan en lo referente al desarrollo de términos y la compatibilidad técnica, Dilāns expone cómo combinar las capacidades de las herramientas tecnológicas y los recursos en línea con los objetivos formativos en traducción para lograr que los estudiantes aprendan a buscar soluciones con criterio, a tomar decisiones y a organizarse, a la par que se encargan de asuntos terminológicos importantes, tales como la armonización y la estandarización.

En “Text-to-speech vs. human voiced audio descriptions: a reception study in films dubbed into Catalan” (Audiodescripciones sintéticas frente a audiodescripciones humanas: un estudio de la recepción de películas dobladas al catalán), Anna Fernández Torné y Anna Matamala nos presentan un estudio empírico que pretende determinar si los usuarios con discapacidad visual o ceguera aceptarían que se audiodescribieran películas dobladas al catalán mediante síntesis de texto-voz. Con el objetivo de dar con nuevas formas de mejorar el acceso a la cultura y el entretenimiento para personas con discapacidad visual o ceguera, Torné y Matamala hacen hincapié en el derecho de los discapacitados a la accesibilidad en línea. Los resultados de su estudio apuntan a que tanto las personas con discapacidad visual como las personas con ceguera prefieren la audiodescripción humana y que las voces naturales obtienen de media una mejor valoración que las sintéticas.

En “Minor language, major challenges: the results of a survey into the IT competences of Finnish translators” (Lenguas menores, desafíos mayores: los resultados de una encuesta sobre las competencias informáticas de traductores fineses), Mikhail Mikhailov analiza el desafío y la necesidad que supone para las comunidades de las lenguas menos habladas utilizar creativamente los recursos y la tecnología disponibles. Mikhailov expone los resultados de una encuesta llevada a cabo entre traductores fineses, a los que se pidió evaluar sus necesidades, habilidades y formación, particularmente en

el ámbito de la tecnología. Debido a que no es especialmente rentable producir recursos lingüísticos electrónicos, corpus, bases de datos terminológicas y motores de traducción automática (que normalmente son poco efectivos a la hora de traducir hacia lenguas minoritarias) para mercados pequeños, los traductores tienen que adquirir las habilidades que necesitan y crearse herramientas de trabajo por su cuenta.

Fuera del ámbito de la Unión Europea, y en relación con contextos lingüísticos en los que se hablan lenguas de carácter meramente nacional, y no mundial, se presentan dos artículos que versan sobre la traducción en contextos muy diferentes: la localización de software y la traducción de la política. Alfred Sanday Wandera, en su artículo “Evaluating the acceptance and usability of Kiswahili localised mobile phone app in Kenya: a case of M-Pesa app” (Evaluación del grado de aceptación y usabilidad de una aplicación móvil localizada al suajili en Kenia: el caso de la aplicación M-Pesa), pone de manifiesto algunas de las peculiaridades de traducir y localizar una aplicación móvil muy popular en Nairobi y su área metropolitana. A lo largo del artículo, Wandera analiza cuestiones de preferencia lingüística, de terminología y de la problemática de la localización parcial para los usuarios; asimismo, habla sobre aspectos técnicos que deben tener presentes los programadores y localizadores durante las fases de desarrollo y diseño de las aplicaciones. Al mismo tiempo que pone de relieve la popularidad de la tecnología móvil en las comunicaciones, recomienda que no sólo se emplee el suajili como *lingua franca*, sino que también se dediquen recursos a favorecer que los africanos puedan disfrutar de las tecnologías en su lengua materna.

En “Lost in political translation: (mis)translation of an intertextual reference and its political consequences – a case of Iran” (Perdido en la traducción de la política: la [mala] traducción de una referencia intertextual y sus consecuencias en política – un ejemplo iraní), Mohammad Saleh Sanatifar analiza la importancia de la traducción de la política en lo referente a las relaciones internacionales. A la par que pone de relieve las consecuencias negativas que pueden acarrear las malas interpretaciones y traducciones en lo social, lo ideológico y lo diplomático, Sanatifar nos expone el caso de una mala traducción farsi-inglés de un discurso político que desató la polémica y provocó tensiones entre los medios estadounidenses. Para lograr dar con la “equivalencia política”, Mohammad sostiene que los traductores tienen que reforzar sus “conocimientos políticos”, comprender la intertextualidad y la retórica lingüístico-culturales, y estar familiarizado con la historia, las costumbres, la sensibilidad y la ideología de otras culturas.

Los últimos cinco artículos y la entrevista tratan sobre distintos contextos en los que hay comunidades que ven cómo su lengua y su cultura se desgastan. En “The Canela m’ypé: ‘mending ways’ or ‘modos de reparação,’ the splendor and misery (need there be?) of presenting new social categories through translation” (El m’ypé de los canela: ‘modos de reparación’ o ‘modos de reparação’, esplendor y miseria [¿necesaria?] de presentar nuevas categorías sociales por medio de la traducción), Lillian DePaula y Márcio Filgueiras investigan una forma de conceptualizar lo diferente en traducción a través de una “lectura estereoscópica” (Rose 1997: 2) dentro del contexto de un proyecto de traducción colectiva desde el inglés al portugués brasileño de las tradiciones orales de los canela, recopiladas por el antropólogo William Crocker gracias a la ayuda de su intérprete canela. Tomando el concepto indígena canela “m’ypé” como potencial de traducción, DePaula y Filgueiras nos hablan sobre los espacios “entre” que muestran huecos que una traducción jamás podrá llenar plenamente y que pueden tener fines educativos y dar a una traducción una “vida después de la vida”.

El artículo “Computerised writing for smaller languages” (La computarización de la escritura en el caso de lenguas menores) de Pat Hall gira en torno al estudio de un caso práctico en Nepal, país con más de 120 lenguas. Con el fin de comprender los conflictos de intereses e incentivos de aquellas comunidades lingüísticas pequeñas que carecen y necesitan de acceso a la información y el conocimiento en su propio idioma, Hall muestra qué hacer en materia de alfabetos, codificaciones y mecanismos de estandarización como Unicode en el caso concreto del newarí —lengua escrita desde hace más de 1.000 años en distintos alfabetos—. Tras exponer algunos de los problemas de las lenguas escritas en un alfabeto sin soporte informático o en alfabetos que una comunidad lingüística desapruueba por haberle sido impuesto (para algunos, el devanagari es el sistema de escritura que representa la opresión histórica), Pat hace recomendaciones sobre qué se puede hacer por todas las lenguas marginalizadas, sobre todo en lo que respecta a elegir una lengua o dialecto cuando los recursos son limitados.

En su artículo “Towards enhancing digital development in the Canadian North: challenges and opportunities ‘translating’ Inuit voices via new media platforms” (Con vistas a potenciar el desarrollo digital en el norte de Canadá: los desafíos y oportunidades de ‘traducir’ las voces inuit usando los nuevos medios electrónicos), Timothy Pasch propone un marco preliminar de actuación y ejemplos de cómo se pueden localizar el conocimiento inuit, su cultura y su “qaujimajatuqangit” (saber tradicional) para que las futuras generaciones de aprendices de inuit y de otras lenguas puedan disfrutarlos en

soporte digital. Al mismo tiempo que advierte de los potenciales peligros poscoloniales propios de la formación digital, Pasch insiste en la necesidad de que se localicen y difundan digitalmente las voces de los inuit y demás pueblos indígenas del Ártico para luchar contra el rápido desgaste de sus lenguas y culturas. Con el término inuit qanuqturniq (innovador e ingenioso en la búsqueda de soluciones) como inspiración, Timothy sostiene que es muy importante para las nuevas generaciones, acostumbradas a adquirir conocimientos en formato digital, que se potencie la ciberinfraestructura digital en el Ártico y se forme a los jóvenes y mayores del norte de Canadá para que haya una mayor cantidad de productos digitales en inuktitut creados por y para inuits.

En el artículo “Decolonial translation in Daniel Caño’s Stxaj no’ anima / Oración Salvaje” (Traducción decolonial en la obra de Daniel Caño Stxaj no’ anima/Oración Salvaje) de Amy Olen, se analiza críticamente la “estrategia decolonial” del poeta mayaguatemalteco Daniel Caño, que hace frente al legado de la imposición de la episteme católica y los intentos de eliminar la espiritualidad del pueblo maya en Guatemala mediante prácticas asimilativas tales como la traducción. Como Olen demuestra, por medio de la traducción ‘decolonial’ de la colonialidad espiritual, Caño reivindica la existencia de un sistema de creencias espirituales mayas enraizado en la interconexión entre el ser humano y la naturaleza, y que se manifiesta en sus tradiciones orales y escritas y en el cuerpo. En su análisis, Amy muestra cómo los poemas bilingües que crea Caño en lengua q’anjob’al y castellano son una “traducción inversa” que pone de relieve la episteme maya frente al legado de asimilación de las traducciones colonizadoras católicas.

En el último artículo, Nadja Weisshaupt trasciende el lenguaje humano. En “Localisation of bird sounds in the German and English versions of Lars Svensson’s Swedish ornithological field guide Fågelguiden” (La localización de sonidos de aves en las versiones alemana e inglesa de la guía ornitológica de campo de Lars Svensson ‘Fågelguiden’), se trae a colación la cuestión de la comunicación entre especies. En este novedoso artículo se estudia la traducción de sonidos de aves desde el punto de vista de la localización.

En nuestra entrevista a Julie Brittain y Marguerite MacKenzie se destacan algunos de los conocimientos adquiridos en el estudio de las comunidades lingüísticas aborígenes “cree”, “naskapi” e “innu” de Canadá. A la par que reflexionan sobre cuestiones de identidad, lengua, cultura y folclore oral, Brittain y MacKenzie analizan el papel que desempeñan la traducción y la terminología en el ámbito de estas comunidades con

lenguas amenazadas que tratan de superar los desafíos de la cotidianidad contemporánea y de aquellos investigadores que apoyan estas comunidades transcribiendo su tradición oral y grabando y traduciendo las historias de sus pueblos en su propio medio, y que además elaboran diccionarios, manuales de gramática, glosarios y material formativo para la interpretación.